叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 失落的大丽花(the Lost Dahlia) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

失落的大丽花(The Lost Dahlia)

[ðə; ði] [lɔːst] ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] .
THE **LOST** **DAHLIA** **.**
这 丢失的 大丽花 .

失落的大丽花。

[baɪ] ['meri] ['rʌsl] ['mitfəd]
By **Mary** **Russell** **Mitford**
经过 玛丽 罗素 米特福德

玛丽·罗素·米特福德

[ɪf] [tuː; tə][hæv; həv] " [hæd; həd] [lɔːsɪz] " [biː; bi] , [æz; əz] [ə'fɝːmd] [baɪ] ['dɒgbəri] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
If **to** **have** **"** **had** **losses** **"** **be** **,** **as** **affirmed** **by** **Dogberry** **in** **one** **of**
如果 到 有 " 有 损失 " 是 , 作为 确认 经过 狗莓 在 一 的
- [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪz] ,
Shakspeare's **most** **charming** **plays** **,**
- 最多 迷人 演出 ,

如果像莎士比亚最迷人的戏剧之一中道格贝里所说的那样，“遭受损失”是……

[ænd; ənd] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [rəu'mænsiz] — (
and **corroborated** **by** **Sir** **Walter** **Scott** **in** **one** **of** **his** **most** **charming** **romances** **—** **(**
和 证实 经过 先生 沃尔特 斯科特 在 一 的 他的 最多 迷人 浪漫故事 — (
[ðoʊz] [tuː] [neɪmz] [duː] [wel] [ɪn] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] ,
those **two** **names** **do** **well** **in** **juxtaposition** **,**
那些 二 姓名 做 出色地 在 并置 ,

沃尔特·斯科特爵士在他最迷人的爱情小说之一中也证实了这一点——（这两个名字放在一起很搭，

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃmən] !
the **great** **Englishman** **!**
这 伟大的 英国人 !

伟大的英国人！

[ðə; ði] [greɪt] ['skɑːtsmən] !) — [ɪf] [tuː; tə][hæv; həv] " [hæd; həd] [lɔːsɪz] " [biː; bi][ə; eɪ][meɪn] [pruːf] [ʌv; əv]
the **great** **Scotsman** **!** **)** **—** **If** **to** **have** **"** **had** **losses** **"** **be** **a** **main** **proof** **of**
这 伟大的 苏格兰人 !) — 如果 到 有 " 有 损失 " 是 一个 主要的 证明 的
['kredɪt][ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,
credit **and** **respectability** **,**
信用 和 体面 ,

伟大的苏格兰人！）——如果“经历过亏损”是信誉和体面的主要证明，

[ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [ʌv; əv][bɜːrks] .
then **am** **I** **one** **of** **the** **most** **responsible** **persons** **in** **the** **whole** **county** **of** **Berks** **.**
然后 是 我 一 的 这 最多 负责任的 人 在 这 所有的 县 的 伯克郡 .

那么，我就是伯克斯县最负责任的人之一。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪvər] ['mætərz] [wɪtʃ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['bæŋkɝːz] [bʊk] ,
To **say** **nothing** **of** **the** **graver** **matters** **which** **figure** **in** **a** **banker's** **book** **,**
到 说 没有什么 的 这 刻刀 事情 哪个 数字 在 一个 银行家的 书 ,

更不用说银行家账簿上那些更为严重的事项了。

[ænd; ənd] [meɪk] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [paʊndz] , ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pens] ,
and **make** **,** **in** **these** **days** **of** **pounds** **,** **shillings** **,** **and** **pence** **,**
和 制作 , 在 这些 天 的 磅 , 先令 , 和 便士 ,

在如今使用英镑、先令和便士的时代，

[soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dəˈmestɪk]['trædʒədi][ʌv; əv][laɪf] — ['pʊtɪŋ] ['hoʊlli] [ə'saɪd][ɔːl][ðə; ði]

so	large	a	part	of	the	domestic	tragedy	of	life	—	putting	wholly	aside	all	the
所以	大的	一个	部分	的	这	国内的	悲剧	的	生活	—	推杆	完全	旁边	全部	这

['grændʒ-] [trænˈzɪʃnz] [ʌv; əv]['prɑːpərti][ɪn] [haʊs] [ænd; ənd][lænd] ,

grander	transitions	of	property	in	house	and	land	,
更宏伟	过渡	的	财产	在	房子	和	土地	,

撇开房屋和土地财产所有权的重大转移不谈，这构成了家庭生活悲剧的重要组成部分。

[ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn] ['mɔːrgɪdʒ] ,

of	money	on	mortgage	,
的	钱	在	抵押	,

抵押贷款资金

[ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][fʌndz] — ([ænd; ənd][jet][aɪ] [maɪt] [pʊt][ɪn][maɪ][kleɪm][tuː; tə][noʊ]['traɪflɪŋ]

and	money	in	the	funds	—	(	and	yet	I	might	put	in	my	claim	to	no	trifling
和	钱	在	这	资金	—	(	和	然而	我	可能	放	在	我的	宣称	到	不	琐事

[əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ['ɔːlsoʊ] ,

amount	of	ill	luck	in	that	way	also	,
数量	的	患病的	运气	在	那	方式	还	,

账户里还有钱——（然而，我也可以声称自己在这方面也遭遇了不少厄运，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][traɪ][maɪ][hænd][æt; ət][ə; eɪ]['dɪzməl] ['stɔːri]) — [kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər]

if	I	had	a	mind	to	try	my	hand	at	a	dismal	story	)	—	counting	for
如果	我	有	一个	头脑	到	尝试	我的	手	在	一个	惨淡	故事	)	—	计数	为了

[nɔːt] [ɔːl] ['weɪtiːə] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

nought	all	weightier	grievances	,
零	全部	更重	不满	,

如果我愿意尝试写一个悲惨的故事——将所有更沉重的怨恨都抛诸脑后，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪˈðɪn] ['twenti] [maɪlz] [huː] [kæn; kən] [prəˈduːs] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]

there	is	not	a	lady	within	twenty	miles	who	can	produce	so	large	a	list	of
那里	是	不是	一个	女士	之内	二十	英里	WHO	能	生产	所以	大的	一个	列表	的

[smɔːl] [lɔːsɪz] [æz; əz][maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [self] .

small	losses	as	my	unfortunate	self	.
小的	损失	作为	我的	不幸	自己	.

方圆二十英里内，没有哪个女人能像我这个不幸的人一样，列出如此之多的小损失清单。

[frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ] [wen] , [ə; eɪ]['taɪni] ['dæmzl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

From	the	day	when	,	a	tiny	damsel	of	some	four	years	old	,
从	这	天	什么时候	,	一个	微小的	闺女	的	一些	四	年	老的	,

从那天起，一个大约四岁的小女孩，

[aɪ][fɜːrst][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [luːz] ,

I	first	had	a	pocket	-	handkerchief	to	lose	,
我	第一的	有	一个	口袋	-	手帕	到	失去	,

我最初丢的是一块手帕，

[daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [naɪt] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] ['æftər] — [wen] , [æz; əz][aɪ]

down	to	this	very	night	—	I	will	not	say	how	many	years	after	—	when	,	as	I
向下	到	这	非常	夜晚	—	我	将要	不是	说	如何	许多	年	后	—	什么时候	,	作为	我

[hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈskʌvərd] ,

have	just	discovered	,
有	只是	发现	,

直到今晚——我不会说过了多少年——我刚刚发现，

[aɪ][hæv; həv][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][lɔːst][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [nuː] ['kæmbrɪk] ['kɜːrtʃɪf] [wɪtʃ] [aɪ]

I	have	most	certainly	lost	from	my	pocket	the	new	cambric	kerchief	which	I
我	有	最多	当然	丢失的	从	我的	口袋	这	新的	麻纱	头巾	哪个	我

[dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˌðerˈɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] ,

deposited	therein	a	little	before	dinner	,
已存	其中	一个	小的	前	晚餐	,

我肯定把晚饭前放在口袋里的那条新买的细棉布手帕弄丢了。

['skersli] [ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz]
scarcely a week has passed without some part of my goods and chattels
几乎 一个 星期 有 通过了 没有 一些 部分 的 我的 商品 和 动产
['biːɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪŋ] .
being returned missing .
存在 返回 丢失的 .

几乎每周都会有部分货物和动产被退回，但又不见了。

[glʌvz] , [mʌf] , ['pærəˌsɔːlz] , ['retɪkjuːl] , [hæv; həv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [næk] [ʌv; əv]
Gloves , muffs , parasols , reticules , have each of them a provoking knack of
手套 , 耳罩 , 阳伞 , 网状物 , 有 每个 的 他们 一个 挑衅 诀窍 的
['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] ;
falling from my hands ;
坠落 从 我的 双手 ;

手套、手筒、阳伞、手提包，每一样东西都有一种令人恼火的魔力，总是从我手中滑落；

['boʊəz][glaɪd][frʌm; frəm][maɪ] [nek] , [rɪŋz] [slɪp][frʌm; frəm][maɪ]['fɪŋgərz] , [ðə; ði][baʊ; boʊ][hæz; həz]
boas glide from my neck , rings slip from my fingers , the bow has
蟒蛇 滑行 从 我的 脖子 , 戒指 滑 从 我的 手指 , 这 弓 有
['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ][kæp] ,
vanished from my cap ,
消失了 从 我的 帽 ,

围巾从我的脖子上滑落，戒指从我的手指上滑落，帽子上的蝴蝶结也不见了。

[ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][maɪ] ['bɑːnɪt] , [ðə; ði]['sænd(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] [fʊt] , [ðə; ði] [broʊtʃ] [frʌm; frəm]
the veil from my bonnet , the sandal from my foot , the brooch from
这 面纱 从 我的 引擎盖 , 这 凉鞋 从 我的 脚 , 这 胸针 从
[maɪ]['kɑːlər] ,
my collar ,
我的 衣领 ,

帽檐上的面纱，脚上的凉鞋，衣领上的胸针，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːlər][frʌm; frəm][maɪ] [broʊtʃ] .
and the collar from my brooch .
和 这 衣领 从 我的 胸针 .

还有我胸针上的项圈。

[ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪkt] [best] , [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [pɪn] , [ðə; ði][fɜːrst][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ,
The trinket which I liked best , a jewelled pin , the first gift of a dear friend ,
这 小饰品 哪个 我 喜欢 最好的 , 一个 珠宝 别针 , 这 第一的 礼物 的 一个 亲爱的 朋友 ,

我最喜欢的小饰品是一枚镶有宝石的胸针，是一位挚友送我的第一份礼物。

(['lʌkɪli] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['toʊkən] ,
(luckily the friendship is not necessarily appended to the token ,
(幸运的是 这 友谊 是 不是 一定 附加 到 这 令牌 ,

（幸运的是，友谊并不一定与信物挂钩，）

) [drɑːpt] [frʌm; frəm][maɪ] [ʃɔːl] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃɔːlz]
) dropped from my shawl in the midst of the high road ; and of shawls
) 掉落 从 我的 披肩 在 这 中间 的 这 高的 路 ; 和 的 披肩
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

）从我的披肩上掉落在大路中央；还有披肩本身，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] .
there is no end to the loss .
那里 是 不 结尾 到 这 损失 .

损失永无止境。

[ðə; ði] [tuː] [pˈrɪtɪɪst] [ðæt] [ˈevər][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] ,

The	two	prettiest	that	ever	I	had	in	my	life	,
这	二	最漂亮的	那	曾经	我	有	在	我的	生活	,

我一生中遇到过的最漂亮的两个人，

[wʌn][ə; eɪ][ˈsplendɪd] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ˈglɑːsgəu][ˌmænjuˈfæktʃər] — [ə; eɪ][ˈskɑːrlət][ˈhɑːrdli][tuː; tə][biː; bi]

one	a	splendid	specimen	of	Glasgow	manufacture	—	a	scarlet	hardly	to	be
一	一个	灿烂	标本	的	格拉斯哥	生产	—	一个	猩红	几乎	到	是

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [kæʃˈmɪr] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [ˈtʃiːpər] [ˈfæbrɪk] ,

distinguished	from	Cashmere	—	the	other	a	lighter	and	cheaper	fabric	,
杰出的	从	羊绒	—	这	其他	一个	打火机	和	更便宜	织物	,

其中一件是格拉斯哥制造的上等面料——鲜红色，几乎与羊绒无异——另一件是较轻薄、价格较低的面料。

[waɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [sprɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɔːrdər] [hɑːrˈmoʊniəsli]

white	in	the	centre	,	with	a	delicate	sprig	,	and	a	border	harmoniously
白色的	在	这	中心	,	和	一个	精美的	枝	,	和	一个	边界	和谐地

[kɔmˈpaundid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [bluː] ,

compounded	of	the	deepest	blue	,
复合	的	这	最深处	蓝色的	,

中心为白色，饰以精致的小枝，边缘则以深蓝色和谐地交织在一起。

[ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈɔrɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [braʊn] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn] [tuː] [səkˈsesɪv]

the	brightest	orange	,	and	the	richest	brown	,	disappeared	in	two	successive
这	最亮的	橙子	,	和	这	最富有的	棕色的	,	消失	在	二	连续

[ˈsʌmərz] [ænd; ənd] [ˈwɪntɚz] ,

summers	and	winters	,
夏天	和	冬天	,

最亮的橙色和最浓郁的棕色在连续两个夏冬两季中都消失了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [bluːm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnɑːv(ə)lti] , [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪətən] ,

in	the	very	bloom	of	their	novelty	,	from	the	folds	of	the	phaeton	,
在	这	非常	盛开	的	他们的	新奇	,	从	这	折叠	的	这	幻影	,

在它们崭新事物最盛之时，从敞篷马车的褶皱中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] — [ˈferli] [bloʊn] [ˈoʊvərbɔːrd] !

in	which	they	had	been	deposited	for	safety	—	fairly	blown	overboard	!
在	哪个	他们	有	到过	已存	为了	安全	—	相当	吹	落水	!

它们原本被安全地存放在那里——结果却被风吹落海里了！

[ɪf] [aɪ][left] [θɪŋz] [əˈbaʊt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst] .

If	I	left	things	about	,	they	were	lost	.
如果	我	左边	事物	关于	,	他们	是	丢失的	.

如果我把东西落在周围，它们就都丢失了。

[ɪf] [aɪ][pʊt][ðem; ðəm][əˈweɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst] .

If	I	put	them	away	,	they	were	lost	.
如果	我	放	他们	离开	,	他们	是	丢失的	.

如果我把它们收起来，它们就找不到了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [drɔːrz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst] [aʊt] .

They	were	lost	in	the	drawers	—	they	were	lost	out	.
他们	是	丢失的	在	这	抽屉	—	他们	是	丢失的	出去	.

它们被遗忘在抽屉里——它们被弄丢了。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [seɪf] [ˈʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ,

And	if	for	a	miracle	I	had	them	safe	under	lock	and	key	,
和	如果	为了	一个	奇迹	我	有	他们	安全的	在下面	锁	和	钥匙	,

如果奇迹发生，我能把它们安全地锁起来，

[waɪ] , [ðen] , [aɪ][lɔːst][maɪ] [kiːz] !

why	,	then	,	I	lost	my	keys	!
为什么	,	然后	,	我	丢失的	我的	钥匙	!

那么，为什么我的钥匙丢了呢！

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][moʊst] [ʌn'lʌki] ['pɜːrs(ə)n]['ʌndər][ðə; ði][sʌn] .

I	was	certainly	the	most	unlucky	person	under	the	sun	.
我	曾是	当然	这	最多	倒霉	人	在下面	这	太阳	.

我绝对是世上最倒霉的人。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [luːz] , [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [luːz] [maɪ'self] — [aɪ] [miːn] [maɪ] [weɪ] ;

If	there	was	nothing	else	to	lose	,	I	was	fain	to	lose	myself	—	I	mean	my	way	;
如果	那里	曾是	没有什么	别的	到	失去	,	我	曾是	欣然	到	失去	我	—	我	意思是	我的	方式	;

如果没有什么可失去的了，我宁愿失去我自己——我是指我的方式；

[bɪ'wɪldərd] [ɪn] [ðiːz] - [leɪnz] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɛndʒ] ,

bewildered	in	these	Aberleigh	lanes	of	ours	,	or	in	the	woodland	recesses	of	the	Penge	,
困惑	在	这些	-	车道	的	我们的	,	或者	在	这	林地	凹陷处	的	这	彭格	,

迷失在我们阿伯利的小路上，或者迷失在彭格的林地深处

[æz; əz] [ɪf] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðæt] ['feri] , ['rɑːbɪn] [gʊd] - ['feloʊ] ,

as	if	haunted	by	that	fairy	,	Robin	Good	-	fellow	,
作为	如果	闹鬼的	经过	那	仙女	,	罗宾	好的	-	同伴	,

仿佛被那个仙女罗宾·古德费洛的幽灵缠身一般，

[huː] [led] ['həːmiə] [ænd; ənd] [he'linər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] .

who	led	Hermia	and	Helena	such	a	dance	in	the	Midsummer	Night's	Dream	.
WHO	引领	赫米娅	和	海伦娜	这样的	一个	舞蹈	在	这	盛夏	夜晚	梦	.

在《仲夏夜之梦》中，是谁带领赫米娅和海伦娜跳了这样一支舞？

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] ['fɛəriz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ɔːr] ['ræðər] [noʊ] [truː] [bɪ'liːvɝz] [ɪn] ['fɛəriz] ,

that	there	should	be	no	Fairies	now	-	a	-	days	,	or	rather	no	true	believers	in	Fairies	,
那	那里	应该	是	不	仙女	现在	-	一个	-	天	,	或者	相当	不	真的	信徒	在	仙女	,

如今不应该再有仙女，或者更确切地说，不应该再有真正相信仙女存在的人。

[tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mɔːrt(ə)l] ['kerləsnəs] .

to	help	us	to	bear	the	burthen	of	our	own	mortal	carelessness	.
到	帮助	我们	到	熊	这	负担	的	我们的	自己的	凡人	疏忽	.

帮助我们承担因自身凡人疏忽大意而带来的重担。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ɔːl] ['kerləsnəs] , [ðoʊ] !

It	was	not	quite	all	carelessness	,	though	!
它	曾是	不是	相当	全部	疏忽	,	尽管	!

但这并非完全是粗心大意!

[sʌm; səm] [ɪl] [lʌk] [dɪd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] ,

Some	ill	luck	did	mingle	with	a	great	deal	of	mismanagement	,
一些	患病的	运气	做过	交融	和	一个	伟大的	交易	的	管理不善	,

一些运气不佳的因素与大量的管理不善交织在一起。

[æz; əz][ðə; ði] " [wʌn] [pʊr] - [ʌv; əv] [bred] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ]['gælən][ʌv; əv] [sæk] [ɪn][ðə; ði]

as	the	"	one	poor	happ'orth	of	bread	"	with	the	huge	gallon	of	sack	in	the
作为	这	"	一	贫穷的	-	的	面包	"	和	这	巨大的	加仑	的	解雇	在	这

[bɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pɔɪnz] [pɪkt] ['fɔlˌstæfs] ['pɑːkɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ærəs] .

bill	of	which	Poins	picked	Falstaff's	pocket	when	he	was	asleep	behind	the	arras	.
账单	的	哪个	积分	挑选	福斯塔夫的	口袋	什么时候	他	曾是	睡着了	在后面	这	阿拉斯	.

就像"一小块面包"一样，账单上写着一大桶钱，那是波因斯趁福斯塔夫在帷幔后面睡觉时从他口袋里偷走的。

[θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [dɪd] [kən'traɪv] [tuː; tə][get] [lɔːst] ,

Things	belonging	to	me	,	or	things	that	I	cared	for	,	did	contrive	to	get	lost	,
事物	属于	到	我	,	或者	事物	那	我	关心	为了	,	做过	精心策划	到	得到	丢失的	,

属于我的东西，或者我珍视的东西，竟然都弄丢了。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] ['eni] [hænd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

without	my	having	any	hand	in	the	matter	.
没有	我的	拥有	任何	手	在	这	事情	.

这件事与我没有任何关系。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] " ['tɔːkɪŋ] [bɜːrdz] , " ['stɑːliŋz] , ['dʒækdɔː] ,

For	instance	,	if	out	of	the	variety	of	"	talking	birds	,	"	starlings	,	jackdaws	,
为了	实例	,	如果	出去	的	这	种类	的	"	说	鸟类	,	"	椋鸟	,	寒鸦	,

例如，在各种"会说话的鸟"中，比如椋鸟、寒鸦，

[ænd; ənd]['mægˌpaɪs] , [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðər] [di'laɪts] [tuː; tə][ˌentər'teɪn] , ['eni][wʌn] [pər'tɪkjələrli] [daɪ'vɜːrtɪŋ]

and	magpies	,	which	my	father	delights	to	entertain	,	any	one	particularly	diverting
和	喜鹊	,	哪个	我的	父亲	美味	到	招待	,	任何	一	特别	转移注意力

[ɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

or	accomplished	,
或者	完成	,

还有喜鹊，我父亲很喜欢招待它们，尤其是那些特别有趣或有才华的喜鹊。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['koʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] , ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'trækt] [maɪ]

more	than	usually	coaxing	and	mischievous	,	happened	to	attract	my
更多的	比	通常	哄骗	和	恶作剧	,	发生	到	吸引	我的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

他比平时更加狡猾和调皮，这引起了我的注意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] , [ɔːr] ['pəːtʃiŋ] [ə'pɑːn]

and	to	pay	me	the	compliment	of	following	at	my	heels	,	or	perching	upon
和	到	支付	我	这	赞扬	的	下列的	在	我的	高跟鞋	,	或者	栖息	之上

[maɪ] ['ʃoʊldər] ,

my	shoulder	,
我的	肩膀	,

为了表达对我的敬意，它们要么跟在我身后，要么栖息在我的肩膀上。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][hɑːp][ɔːf] .

the	gentleman	was	sure	to	hop	off	.
这	绅士	曾是	当然	到	跳	离开	.

这位先生肯定会跳下车。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [mer] , [pɜːrl] , [ðə; ði] ['prɪti] ['dɑːs(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [drɔːz] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪətən] ,

My	favourite	mare	,	Pearl	,	the	pretty	docile	creature	which	draws	my	little	phaeton	,
我的	最喜欢的	母马	,	珍珠	,	这	漂亮的	温顺	生物	哪个	平局	我的	小的	幻影	,

我最喜欢的母马，珍珠，这匹漂亮温顺的马儿拉着我的小敞篷马车。

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['liːpɪŋ] ,

has	such	a	talent	for	leaping	,
有	这样的	一个	天赋	为了	跳跃	,

他非常擅长跳跃，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ] ['su:nər] [tɜ:rnd] [aʊt][ɪn] ['i:ðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [medəuz] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]

that	she	is	no	sooner	turned	out	in	either	of	our	meadows	,	than	she
那	她	是	不	很快	转向	出去	在	任何一个	的	我们的	草地	,	比	她

[ˌdisə'piəz] .

disappears	.
消失	.

她刚被放到我们任何一个草地上，就消失了。

[ænd; ənd] [dæʃ] [hɪm'self] , ['pærəgɑ:n][ʌv; əv] ['spænjəl] , [pet][ʌv; əv][pets] , ['bju:ti] [ʌv; əv] ['bju:ti:z] ,

And	Dash	himself	,	paragon	of	spaniels	,	pet	of	pets	,	beauty	of	beauties	,
和	短跑	他自己	,	模范	的	西班牙猎犬	,	宠物	的	宠物	,	美丽	的	美女	,

还有达什本人，他是西班牙猎犬中的典范，宠物中的宠物，美人中的美人。

[hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌɪmpər'fekʃn] — [wʊd] [bi:; bi] ['θɜ:rəli] ['fɔ:ltləs] ,

has	only	one	shade	of	imperfection	—	would	be	thoroughly	faultless	,
有	仅有的	一	阴影	的	缺陷	—	会	是	彻底	完美无瑕	,

仅有一处瑕疵——堪称完美无瑕。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

if	it	were	not	for	a	slight	tendency	to	run	away	.
如果	它	是	不是	为了	一个	轻微	趋势	到	跑步	离开	.

如果不是有点想逃跑的倾向的话。

[hi:; hi][ɪz] ['regjələrli] [lɔ:st] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [taɪmz] ['evri] ['wɪntər] ,

He	is	regularly	lost	four	or	five	times	every	winter	,
他	是	经常	丢失的	四	或者	五	时代	每一个	冬天	,

他每年冬天都会走失四五次。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['ɒf(tə)n] [kraɪd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['bɛlfɝd] , [ænd; ənd]['ædvərtaɪzd]

and	has	been	oftener	cried	through	the	streets	of	Belford	,	and	advertised
和	有	到过	更频繁	哭	通过	这	街道	的	贝尔福德	,	和	广告

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

in	the	county	newspapers	,
在	这	县	报纸	,

而且，这个消息经常在贝尔福德的街头传颂，并在县报纸上刊登广告。

[ðæn; ðən] [kəm'pɔ:ts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] .

than	comports	with	a	dog	of	his	dignity	.
比	通信	和	一个	狗	的	他的	尊严	.

比起一条有尊严的狗，这更符合它的形象。

[naʊ] , [ði:z] [mɪs'tʃænsiz] ['klɪrli] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['æksədənts] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld]

Now	,	these	mischances	clearly	belong	to	that	class	of	accidents	commonly	called
现在	,	这些	意外	清楚地	属于	到	那	班级	的	事故	通常	称为

['kæʒuəltiz] ,

casualties	,
伤亡	,

现在，这些意外显然属于通常被称为伤亡事故的那一类事件。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][kwaɪt] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['eni][ɪn'fɜ:rməti][ʌv; əv] ['temprəmənt] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .

and	are	quite	unconnected	with	any	infirmity	of	temperament	on	my	part	.
和	是	相当	未连接	和	任何	虚弱	的	气质	在	我的	部分	.

这与我自身性格上的任何缺陷都毫无关系。

[aɪ]['kænɑ:t] [help] [pɜ:rlz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['dʒʌmpɪŋ] , [nɔ:r] [dæʃɪz] [prə'pensəti] [tu:; tə]['wɑ:ndər] [θru:]

I	cannot	help	Pearl's	proficiency	in	jumping	,	nor	Dash's	propensity	to	wander	through
我	不能	帮助	珍珠的	熟练程度	在	跳	,	也不	冲刺的	倾向	到	漫步	通过

[ðə; ði] ['kʌntri] ;

the	country	;
这	国家	;

我无法阻止珀尔擅长跳跃，也无法阻止达什喜欢在乡间游荡；

['niːðər] [hæd; həd][aɪ]['eni][hænd][ɪn][ðə; ði] [lɔːs] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪts]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['peɪpər] ,

neither	**had**	**I**	**any**	**hand**	**in**	**the**	**loss**	**which**	**has**	**given**	**its**	**title**	**to**	**this**	**paper**	**,**
两者都不	有	我	任何	手	在	这	损失	哪个	有	给定	它是	标题	到	这	纸	,

我也没有参与导致本文标题所指损失的那场事故。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['æftər][soʊ] [mʌtʃ] ['priːviəs] ['dæliːɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'baʊt][tuː; tə]

and	**which**	**,**	**after**	**so**	**much**	**previous**	**dallying**	**,**	**I**	**am**	**at**	**length**	**about**	**to**
和	哪个	,	后	所以	很多	以前的	磨蹭	,	我	是	在	长度	关于	到

['nærəreɪt] .

narrate	**.**
叙事	.

经过之前的长时间拖延，我终于要开始叙述这件事了。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [bɪ'fɔːr] [læst] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

The	**autumn**	**before**	**last**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**	**above**	**a**	**year**	**ago**	**,**
这	秋天	前	最后的	,	那	是	到	说	,	多于	一个	年	前	,

那是前年秋天，也就是一年多以前。

[ðə; ði] [boʊst] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] [kɔːld] [ðə; ði]

the	**boast**	**and**	**glory**	**of**	**my**	**little**	**garden**	**was**	**a**	**dahlia**	**called**	**the**
这	夸	和	荣耀	的	我的	小的	花园	曾是	一个	大丽花	称为	这

['fiːbəs] .

Phoebus	**.**
福玻斯	.

我的小花园里最引以为傲的，是一株名叫"菲比斯"的大丽花。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər] , ['noʊbɑːdi] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [nuː] , [nɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

How	**it**	**came**	**there**	**,**	**nobody**	**very**	**distinctly**	**knew**	**,**	**nor**	**where**	**it**	**came**	**from**	**,**
如何	它	来了	那里	,	无人	非常	明显地	知道	,	也不	在哪里	它	来了	从	,

它怎么到那儿的，没人很清楚，也不知道它来自哪里。

[nɔːr] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ][ɪts] [oʊn] [moʊst] [ə'proʊpriət] [neɪm] .

nor	**how**	**we**	**came**	**by**	**it**	**,**	**nor**	**how**	**it**	**came**	**by**	**its**	**own**	**most**	**appropriate**	**name**	**.**
也不	如何	我们	来了	经过	它	,	也不	如何	它	来了	经过	它是	自己的	最多	合适的	姓名	.

既不知道它是如何得来的，也不知道它是如何获得这个最贴切的名字的。

['niːðər] [ðə; ði] [læd] [huː] [tendz] ['aʊər; ɑːr] ['flaʊərz] , [nɔːr][maɪ]['fɑːðər] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['tʃiːfli]

Neither	**the**	**lad**	**who**	**tends**	**our**	**flowers**	**,**	**nor**	**my**	**father**	**,**	**the**	**person**	**chiefly**
两者都不	这	小伙子	WHO	倾向于	我们的	花朵	,	也不	我的	父亲	,	这	人	主要

[kən'sɜːrnd] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðem; ðəm] ,

concerned	**in**	**procuring**	**them**	**,**
担心的	在	采购	他们	,

无论是照料我们花草的少年，还是主要负责采购花草的父亲，

[nɔːr][aɪ][maɪ'self] ,

nor	**I**	**myself**	**,**
也不	我	我	,

我自己也不是。

[huː] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðər][ɔːr][dʒɑːn] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][praɪd][ɪn][ðer; ðər] ['bjuːti] ,

who	**more**	**even**	**than**	**my**	**father**	**or**	**John**	**take**	**delight**	**and**	**pride**	**in**	**their**	**beauty**	**,**
WHO	更多的	甚至	比	我的	父亲	或者	约翰	拿	喜	和	自豪	在	他们的	美丽	,

他们甚至比我的父亲或约翰更以他们的美貌为乐，并以此为荣。

[kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [moʊst]['splendɪd][plænt] ,

could	**recollect**	**who**	**gave**	**us**	**this**	**most**	**splendid**	**plant**	**,**
可以	追忆	WHO	给予	我们	这	最多	灿烂	植物	,

还能记得是谁送给我们这种最美丽的植物吗?

[ɔːr] [huː] [fɜːrst] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˌjuː ˈes][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

or	who	first	instructed	us	as	to	the	style	and	title	by	which	it	was
或者	WHO	第一的	指示	我们	作为	到	这	风格	和	标题	经过	哪个	它	曾是

[noʊn] .

known	.
已知	.

或者是谁最先告诉我们它的样式和名称。

['səːtiz] ['nevər][wʌz; wəz] ['blɑːsəm] ['fɪtlɪ] [neɪmd] .

Certes	never	was	blossom	fitlier	named	.
的确	绝不	曾是	开花	更适合	命名	.

Certes 从未被命名为 blossom fitlier。

['regjələr] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnz] [feɪs] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][tɪnt][ʌv; əv]

Regular	as	the	sun's	face	in	an	almanack	,	it	had	a	tint	of
常规的	作为	这	太阳的	脸	在	一个	年鉴	,	它	有	一个	着色	的

['goʊldən]['skɑːrlət] ,

golden	scarlet	,
金的	猩红	,

它像年鉴上太阳的脸一样规则，带着一丝金红色的光泽。

[ʌv; əv] ['rʌdi] ['jeloʊ] , [wɪtʃ] ['riəlaizd] - ['gɔːrdʒəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [fleɪm] - ['kʌlərd]

of	ruddy	yellow	,	which	realised	Shakspeare's	gorgeous	expression	of	"	flame	-	coloured
的	红润	黄色的	,	哪个	意识到	-	华丽的	表达	的	"	火焰	-	有色

.

.
.

赤黄色，实现了莎士比亚笔下"火焰般的"华丽表达。

" [ðə; ði][skaɪ][æt; ət] ['sʌnset] ['sʌmtaɪmz] [pʊts][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hjuː] ,

"	The	sky	at	sunset	sometimes	puts	on	such	a	hue	,
"	这	天空	在	日落	有时	放置	在	这样的	一个	色调	,

"日落时的天空有时会呈现出这样的色调，

[ɔːr][ə; eɪ]['faɪər][æt; ət] ['krɪsməs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [red] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [braɪt] .

or	a	fire	at	Christmas	when	it	burns	red	as	well	as	bright	.
或者	一个	火	在	圣诞节	什么时候	它	烧伤	红色的	作为	出色地	作为	明亮的	.

或者像圣诞节时燃烧的火焰，既明亮又呈红色。

[ðə; ði] ['blɑːsəm] [wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

The	blossom	was	dazzling	to	look	upon	.
这	开花	曾是	耀眼的	到	看	之上	.

那朵花美得令人目眩神迷。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] , [laɪk] [ðæt] ['kʌlərd] - [læmp][ʌv; əv]

It	seemed	as	if	there	were	light	in	the	leaves	,	like	that	coloured	-	lamp	of
它	似乎	作为	如果	那里	是	光	在	这	树叶	,	喜欢	那	有色	-	灯	的

[ə; eɪ] ['flaʊər] ,

a	flower	,
一个	花	,

树叶间仿佛透着光，就像那朵花里的彩色灯一样。

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['pɑːpi] .

the	Oriental	Poppy	.
这	东方	罂粟	.

东方罂粟。

['fiːbəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

Phoebus	was	not	too	glorious	a	name	for	that	dahlia	.
福玻斯	曾是	不是	也	辉煌	一个	姓名	为了	那	大丽花	.

"菲比斯"这个名字对那朵大丽花来说并不太光彩。

[ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [ə'pɑːloʊ] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['embləm] .

The	Golden	-	haired	Apollo	might	be	proud	of	such	an	emblem	.
这	金的	-	头发	阿波罗	可能	是	自豪的	的	这样的	一个	徽	.

金发阿波罗或许会为这样的标志感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [deɪ] ; [ə; eɪ] ['veri] ['fiːnɪks] [ʌv; əv]['flɔːrəl] ['bjuːti] .

It	was	worthy	of	the	god	of	day	;	a	very	Phoenix	of	floral	beauty	.
它	曾是	值得	的	这	上帝	的	天	;	一个	非常	凤凰	的	花的	美丽	.

它堪比白昼之神；宛如一只花之凤凰，美丽动人。

['evri] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə]['fænsiər] [huː] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ɔːr] [huː] [hæd; həd][æn; ən]

Every	dahlia	fancier	who	came	into	our	garden	or	who	had	an
每一个	大丽花	更精致的	WHO	来了	进入	我们的	花园	或者	WHO	有	一个

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [bluːm] ['elsˌwer] ;

opportunity	of	seeing	a	bloom	elsewhere	;
机会	的	看到	一个	盛开	别处	;

凡是来到我们花园或在其他地方有机会看到大丽花盛开的人；

[ænd; ənd] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ræðər] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'spleɪ] ; [dʒɑːn][pʊt]

and	,	sooth	to	say	,	we	were	rather	ostentatious	in	our	display	;	John	put
和	,	舒缓	到	说	,	我们	是	相当	炫耀的	在	我们的	展示	;	约翰	放

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][stændz] ,

it	into	stands	,
它	进入	站立	,

坦白说，我们的展示相当张扬；约翰把它放在了展架上，

[ænd; ənd]['dʒɑːrz] , [ænd; ənd]['bæskəts] , [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ; [dɪk] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [dæʃɪz] ['kɑːlər] ,

and	jars	,	and	baskets	,	and	dishes	;	Dick	stuck	it	into	Dash's	collar	,
和	罐子	,	和	篮子	,	和	菜肴	;	迪克	卡住	它	进入	冲刺的	衣领	,

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

his	own	button	-	hole	,
他的	自己的	按钮	-	洞	,

还有罐子、篮子和盘子；迪克把它插进了达什的衣领里，也就是他自己的扣眼里。

[ænd; ənd] [pɜːrlz] ['braɪd(ə)l] ; [maɪ]['fɑːðər] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] ['leɪdi]['vɪzɪtərz] [æz; əz][hiː; hi]

and	Pearl's	bridle	;	my	father	presented	it	to	such	lady	visiters	as	he
和	珍珠的	辔	;	我的	父亲	呈现	它	到	这样的	女士	访客	作为	他

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɑːnər] ;

delighted	to	honour	;
高兴极了	到	荣誉	;

还有珀尔的笼头；我父亲把它送给他喜欢款待的女访客；

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['dæŋglɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] , ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [swiːt] [wʌn] ,

and	I	,	who	have	the	habit	of	dangling	a	flower	,	generally	a	sweet	one	,
和	我	,	WHO	有	这	习惯	的	悬挂	一个	花	,	一般来说	一个	甜的	一	,

而我，则有喜欢挂花的习惯，通常是甜花。

[kɔːt] [maɪ'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [riˈdʒektɪŋ] [ðə; ði]['spaɪsi][kloʊv][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːri] ['dʒesəmɪn]

caught	myself	more	than	once	rejecting	the	spicy	clove	and	the	starry	jessamine
捕捉	我	更多的	比	一次	拒绝	这	辛辣的	丁香	和	这	繁星	茉莉花

,

,

,

我发现自己不止一次地拒绝了辛辣的丁香和星状的茉莉花。

[ðə; ði] ['blɔsəmd] ['mɜːrtl] [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] , [maɪ][oʊld]['freɪgrənt] ['feɪvərɪts] , [fɔːr; fər]

the	blossomed	myrtle	and	the	tuberose	,	my	old	fragrant	favourites	,	for
这	盛开	桃金娘	和	这	晚香玉	,	我的	老的	香	收藏夹	,	为了

[ðɪs] ['sentləs] ([bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt]) ['bjuːti] ;

this	scentless	(	but	triumphant	)	beauty	;
这	无味	(	但	凯	)	美丽	;

盛开的桃金娘和晚香玉，我以前最喜欢的芬芳花卉，如今却成了这无香（但却令人惊艳）的美人；

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fiːbəs] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][plænt][ɔːr][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ;

everybody	who	beheld	the	Phoebus	begged	for	a	plant	or	a	cutting	;
大家	WHO	观看	这	福玻斯	乞求	为了	一个	植物	或者	一个	切割	;

[ænd; ənd][wiː; wi] ,

and	we	,
和	我们	,

凡是看见太阳神福玻斯的人，都乞求得到一株植物或一截枝条；而我们，

['dʒenərəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði][vaɪs][baɪ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː] ,

generous	in	our	ostentation	,	willing	to	redeem	the	vice	by	the	virtue	,
慷慨的	在	我们的	炫耀	,	愿意的	到	赎回	这	副	经过	这	美德	,

我们慷慨炫耀，愿意用美德来弥补恶习。

['prɑːmɪst] [æz; əz] ['meni] [plænts][ænd; ənd] ['kʌtɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]

promised	as	many	plants	and	cuttings	as	we	could	reasonably	imagine	the
承诺	作为	许多	植物	和	插条	作为	我们	可以	合理	想象	这

[ruːt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] * — [pər'hæps] ['ræðər] [mɔːr] ;

root	might	be	made	to	produce	*	—	perhaps	rather	more	;
根	可能	是	制成	到	生产	*	—	也许	相当	更多的	;

承诺尽可能多地培育植物和插条，只要根部能够合理地产生*——或许还会更多；

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði]['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] ['groʊɝz] [raʊnd] [ri'dʒɔist] ['oʊvər][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	half	the	dahlia	growers	round	rejoiced	over	the	glories	of	the
和	一半	这	大丽花	种植者	圆形的	欣喜若狂	超过	这	荣耀	的	这

['gɔːrdʒəs] ['flaʊər] ,

gorgeous	flower	,
华丽的	花	,

周围一半的大丽花种植户都为这种美丽花朵的盛开而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] ['spekjuleitid] , [æz; əz][ðə; ði][wɔːnt][ɪz] [naʊ] , [ə'pɑːn] ['siːdlɪŋ] ['æftər] ['siːdlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	speculated	,	as	the	wont	is	now	,	upon	seedling	after	seedling	to	the
和	推测	,	作为	这	惯于	是	现在	,	之上	幼苗	后	幼苗	到	这

['twentiəθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

twentieth	generation	.
第二十	一代	.

然后，像现在这样，对一棵又一棵的幼苗进行推测，一直到第二十代。

* [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['meni] [plænts] [meɪ] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] ,

*	It	is	wonderful	how	many	plants	may	,	by	dint	of	forcing	,
*	它	是	精彩的	如何	许多	植物	可能	,	经过	凹痕	的	强制	,

* 通过催花等方法，很多植物都能……，这真是太神奇了。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ə'gen] , [biː; bi][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][wʌn] [ruːt] .

and	cutting	and	forcing	again	,	be	extracted	from	one	root	.
和	切割	和	强制	再次	,	是	提取	从	一	根	.

再次切割、强行拔出，即可从同一根茎中取出。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [seɪf] .

But	the	experiment	is	not	always	safe	.
但	这	实验	是	不是	总是	安全的	.

但这项实验并非总是安全的。

['neɪtʃər] ['sʌmtaɪmz]

Nature	sometimes
自然	有时

大自然有时

[ə'vendʒz] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv][ɑːrt] , [baɪ] ['wiːkənɪŋ]

avenges	herself	for	the	encroachments	of	art	,	by	weakening
复仇	她自己	为了	这	侵占	的	艺术	,	经过	减弱

她通过削弱自身来报复艺术的侵略。

[ðə; ði]['prɑːdʒəni] .

the	progeny	.
这	后代	.

后代。

[ðə; ði][nə'poʊliən]['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['faɪnɪst]

The	Napoleon	Dahlia	,	for	instance	,	the	finest
这	拿破仑	大丽花	,	为了	实例	,	这	最好的

例如，拿破仑大丽花，是最精美的。

[ʌv; əv][læst] ['jɪrz] ['siːdiŋz] , ['biːɪŋ] ['oʊvər] - ['prɔpəgeitid] , [ðɪs] ['siːz(ə)n]

of	last	year's	seedlings	,	being	over	-	propagated	,	this	season
的	最后的	年	幼苗	,	存在	超过	-	传播	,	这	季节

去年的幼苗由于过度繁殖，本季.....

[hæz; həz]['hɑːrdli] [prə'duːst] [wʌn]['pɜːrfɪkt] [bluːm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

has	hardly	produced	one	perfect	bloom	,	even	in	the	hands	of
有	几乎	生产	一	完美的	盛开	,	甚至	在	这	双手	的

即使在手中，也几乎没开出过一朵完美的花。

[ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] ['kʌltɪveɪtər] .

the	most	skilful	cultivators	.
这	最多	熟练	耕耘者	.

最技艺高超的耕耘者。

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hjuːmən][,ekspek'teɪʃ(ə)nz] !

Alas	for	the	vanity	of	human	expectations	!
唉	为了	这	虚荣	的	人类	期望	!

唉，人类的期望真是虚妄！

['februeri] [keɪm] , [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][ʌv; əv] ['februeri] , [ðə; ði] ['veri] [,es 'tiː] . ['væləntaɪn][ʌv; əv]

February	came	,	the	twenty	-	second	of	February	,	the	very	St	.	Valentine	of
二月	来了	,	这	二十	-	第二	的	二月	,	这	非常	英石	.	情人节	的

['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] ,

dahlias	,
大丽花	,

二月到了，二月二十二日，正是大丽花的情人节。

[wen] [ðə; ði] [ruːts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər][ɑːr; ər]

when	the	roots	which	have	been	buried	in	the	ground	during	the	winter	are
什么时候	这	根	哪个	有	到过	埋葬	在	这	地面	期间	这	冬天	是

[dɪsɪn'tɜːd] ,

disinterred	,
已挖掘	,

当冬天埋在土里的根被挖出来时，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːtbed][tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər][fɜːrst] [ʃuːts] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][grænd]

and	placed	in	a	hotbed	to	put	forth	their	first	shoots	previous	to	the	grand
和	放置	在	一个	温床	到	放	前进	他们的	第一的	芽	以前的	到	这	盛大

[,ɑːpɝ'eɪʃənz][ʌv; əv] ['pɑːtɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪŋ][ðem; ðəm] .

operations	of	potting	and	dividing	them	.
运营	的	盆栽	和	分割	他们	.

然后将它们放在育苗床上，让它们长出第一批嫩芽，之后再进行移栽和分株等大规模操作。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪsli]

Of	course	the	first	object	of	search	in	the	choicest	corner	of	the	nicely
的	课程	这	第一的	目的	的	搜索	在	这	精选	角落	的	这	很好

['leɪbld] [hɔːrd] ,

labelled	hoard	,
标签	囤	,

当然，首先要寻找的，是藏匿于这批贴有精美标签的宝物中最显眼的角落。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfiːbəs] : [bʌt; bət][noʊ] [ˈfiːbəs] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] ; [ruːt] [ænd; ənd][ˈleɪb(ə)l]

was	the	Phoebus	:	but	no	Phoebus	was	forthcoming	;	root	and	label
曾是	这	福玻斯	:	但	不	福玻斯	曾是	即将推出	;	根	和	标签

[hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ˈbɑːdɪli] !

had	vanished	bodily	!
有	消失了	身体上的	!

是太阳神福玻斯：但是福玻斯却不见了；根和标签都彻底消失了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ][ˈdeɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈleɪb(ə)l] ,

There	was	,	to	be	sure	,	a	dahlia	without	a	label	,
那里	曾是	,	到	是	当然	,	一个	大丽花	没有	一个	标签	,

当然，其中有一朵大丽花没有标签。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈtreʒər] ;

which	we	would	gladly	have	transformed	into	the	missing	treasure	;
哪个	我们	会	乐意	有	转变	进入	这	丢失的	宝藏	;

我们很乐意将它变成失落的宝藏；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [ˈspiːdəli] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ][ˈleɪb(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈdeɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ,

but	as	we	speedily	discovered	a	label	without	a	dahlia	,
但	作为	我们	迅速地	发现	一个	标签	没有	一个	大丽花	,

但我们很快发现一个标签上没有大丽花，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

it	was	but	too	obvious	that	they	belonged	to	each	other	.
它	曾是	但	也	明显的	那	他们	属于	到	每个	其他	.

他们彼此属于对方这一点太明显了。

[ʌnˈtɪl] [læst] [jɪr] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪˈzʌlts]

Until	last	year	we	might	have	had	plenty	of	the	consolation	which	results
直到	最后的	年	我们	可能	有	有	很多	的	这	安慰	哪个	结果

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [diˈvɔːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] ;

from	such	divorces	of	the	name	from	the	thing	;
从	这样的	离婚	的	这	姓名	从	这	事物	;

直到去年，我们或许还能从这种名相分离中得到很多安慰；

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈleibəlz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈpɑːrtʃmənt] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈpɑːn] [ˈleðər] ,

for	our	labels	,	sometimes	written	upon	parchment	,	sometimes	upon	leather	,
为了	我们的	标签	,	有时	书面	之上	羊皮纸	,	有时	之上	皮革	,

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈpɑːn] [wʊd] ,

sometimes	upon	wood	,
有时	之上	木头	,

我们的标签，有时写在羊皮纸上，有时写在皮革上，有时写在木头上。

[æz; əz] [iːtʃ] [məˈtɪriəl] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ] [ˈgɑːrdnɪŋ] [əˈθɔːrətiz] , [ænd; ənd]

as	each	material	happened	to	be	recommended	by	gardening	authorities	,	and
作为	每个	材料	发生	到	是	受到推崇的	经过	园艺	当局	,	和

[ˈfɑːsənd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈpækˌθred] ,

fastened	on	with	packthread	,
系紧	在	和	packthread	,

由于每种材料都恰好是园艺权威机构推荐的，并用包装线固定好，

[ɔːr] [wɪp] - [kɔːrd] , [ɔːr][sɪlk] [twɪst] , [hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəli][ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːts] ,

or	whip	-	cord	,	or	silk	twist	,	had	generally	parted	company	from	the	roots	,
或者	鞭	-	绳索	,	或者	丝绸	捻	,	有	一般来说	分手了	公司	从	这	根	,

[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [bɪˈkʌm] [ˈʌtərli] [ɪˈledʒəb(ə)l] ,

and	frequently	become	utterly	illegible	,
和	频繁地	变得	完全地	无法辨认	,

或者说，鞭绳或丝线，通常已经与根部分离，而且常常变得完全无法辨认。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [wiː; wi]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
producing **a** **state** **of** **confusion** **which** **most** **undoubtedly** **we** **never** **expected** **to**
生产 一个 状态 的 困惑 哪个 最多 无疑 我们 绝不 预期的 到
[rɪ'gret] :
regret **:**
后悔 :

这造成了一种混乱局面，而我们无疑从未想过会为此感到后悔：

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][wʌn]['pɜːrfɪkt] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['leibəlz][ʌv; əv]
but **this** **year** **we** **had** **followed** **the** **one** **perfect** **system** **of** **labels** **of**
但 这 年 我们 有 随后 这 一 完美的 系统 的 标签 的
[ʌn'gleɪzd] ['tʃaɪnə] ,
unglazed **china** **,**
未上釉 中国 ,

但今年我们一直遵循着一套完美的无釉瓷器标签体系。

['haɪli] ['vaːniʃt] ['æftər] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɑːn][baɪ]['waɪər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
highly **varnished** **after** **writing** **on** **them** **,** **and** **fastened** **on** **by** **wire** **;** **and** **it**
高度 涂漆 后 写作 在 他们 , 和 系紧 在 经过 金属丝 ; 和 它
[hæd; həd] ['ænsər] [soʊ] [kəm'pliːtli] ,
had **answered** **so** **completely** **,**
有 回答 所以 完全地 ,

写完字后，在上面涂上厚厚的清漆，并用铁丝固定；而且它完全满足了我的要求。

[ðæt] [wʌn] , [ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] , [hæd; həd]['broʊkən][frʌm; frəm][ɪts] ['muːrɪŋz] .
that **one** **,** **and** **one** **only** **,** **had** **broken** **from** **its** **moorings** **.**
那 一 , 和 一 仅有的 , 有 破碎的 从 它是 系泊 .

只有那一艘船挣脱了系泊绳。

[noʊ][hoʊp][kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] .
No **hope** **could** **be** **gathered** **from** **that** **quarter** **.**
不 希望 可以 是 聚集 从 那 四分之一 .

从那边看不到任何希望。

[ðə; ði] ['fiːbəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The **Phoebus** **was** **gone** **.**
这 福玻斯 曾是 已消失 .

太阳神菲比斯消失了。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [klɪr] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lɔːs] ['biːɪŋ] ['fʊli] [æsə'teind] , [wiː; wi][ɔːl][bɪ'gæn] ,
So **much** **was** **clear** **;** **and** **our** **loss** **being** **fully** **ascertained** **,** **we** **all** **began** **,**
所以 很多 曾是 清除 ; 和 我们的 损失 存在 完全 已确定 , 我们 全部 开始 ,
[æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz] ,
as **the** **custom** **is** **,**
作为 这 风俗 是 ,

很多事情都很清楚了；既然我们的损失已经完全确定，我们都按照惯例开始了……

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt]['aʊər; ɑːr] [griːf] [ænd; ənd]['eksərsaɪz]['aʊər; ɑːr][ˌɪndʒə'nuːəti][baɪ] ['dɪfrənt] ['gesɪz] [æz; əz]
to **divert** **our** **grief** **and** **exercise** **our** **ingenuity** **by** **different** **guesses** **as**
到 转移 我们的 悲伤 和 锻炼 我们的 独创性 经过 不同的 猜测 作为
[tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['treʒər] .
to **the** **fate** **of** **the** **vanished** **treasure** **.**
到 这 命运 的 这 消失了 宝藏 .

为了转移我们的悲伤，并锻炼我们的聪明才智，我们对失踪宝藏的命运进行了各种猜测。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ɔːl'ðoʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['waɪərd][ðə; ði]
My **father** **,** **although** **certain** **that** **he** **had** **written** **the** **label** **,** **and** **wired** **the**
我的 父亲 , 虽然 肯定 那 他 有 书面 这 标签 , 和 有线 这
[ruːt] ,
root **,**
根 ,

我父亲虽然确信标签是他写的，而且接线也是他做的，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌmis'giviŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ,

had	his	misgivings	about	the	place	in	which	it	had	been	deposited	,
有	他的	疑虑	关于	这	地方	在	哪个	它	有	到过	已存	,

他对存放地点有所顾虑。

[ænd; ənd][hæf] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slipt] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

and	half	suspected	that	it	had	slipt	in	amongst	a	basket	which	we	had
和	一半	怀疑	那	它	有	滑倒	在	在	一个	篮子	哪个	我们	有

[sent] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə]['aɪərlənd] ;

sent	as	a	present	to	Ireland	;
发送	作为	一个	展示	到	爱尔兰	;

我当时几乎怀疑它是混在我们寄往爱尔兰的礼物篮里。

[aɪ][maɪ'self] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələr]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	myself	,	judging	from	a	similar	accident	which	had	once	happened	to	a
我	我	,	评判	从	一个	相似的	事故	哪个	有	一次	发生	到	一个

[tʃɔɪs] ['haɪəsɪnθ] [bʌlb] ,

choice	hyacinth	bulb	,
选择	风信子	电灯泡	,

我本人，根据之前发生在一颗优质风信子球茎上的类似事故判断，

['pɑːrtli] [θɔːt] [ðæt] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ker] [ænd; ənd]

partly	thought	that	one	or	other	of	us	might	have	put	it	for	care	and
部分	想法	那	一	或者	其他	的	我们	可能	有	放	它	为了	关心	和

['seɪfti] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['veri] [snʌg] ['kɔːrnər] ,

safety	in	some	such	very	snug	corner	,
安全	在	一些	这样的	非常	舒适	角落	,

我当时想，我们当中或许有人会出于小心和安全的考虑，把它放在某个非常隐蔽的角落里。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sɪks] [mʌnθs] [ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ʌp] ; [dʒɑːn] ,

that	it	would	be	six	months	or	more	before	it	turned	up	;	John	,
那	它	会	是	六	几个月	或者	更多的	前	它	转向	向上	;	约翰	,

至少要六个月后才能找到；约翰，

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpərti][ænd; ənd]

impressed	with	a	high	notion	of	the	money	-	value	of	the	property	and
印象深刻	和	一个	高的	概念	的	这	钱	-	价值	的	这	财产	和

['estimeitiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'geɪliə] [maɪt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]

estimating	it	something	as	a	keeper	of	the	regalia	might	estimate	the
估算	它	某物	作为	一个	守门员	的	这	礼服	可能	估计	这

[moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

most	precious	of	the	crown	jewels	,
最多	宝贵的	的	这	王冠	珠宝	,

他对这处房产的货币价值印象深刻，并像保管王室珍宝的人评估最珍贵的皇冠珠宝那样评估它的价值。

['boʊldli] [ə'fɜːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊlən] ; [ænd; ənd] [dɪk] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]

boldly	affirmed	that	it	was	stolen	;	and	Dick	,	who	had	just	had	a
大胆地	确认	那	它	曾是	被盗	;	和	迪克	,	WHO	有	只是	有	一个

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] ,

démêlé	with	the	cook	,
德梅勒	和	这	厨师	,

他断然断定那是偷来的；而迪克，刚刚和厨师吵了一架，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [dres] [ə; eɪ] [biːf] - [steɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk]

upon	the	score	of	her	refusal	to	dress	a	beef	-	steak	for	a	sick
之上	这	分数	的	她	拒绝	到	裙子	一个	牛肉	-	牛排	为了	一个	生病的

['greɪhaʊnd] ,

greyhound	,
灵缇犬	,

因为她拒绝为一只生病的格雷伊猎犬烹制牛排，

[ə'sɜːrtɪd] , [bɪ'twiːn] [dʒest][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ,
asserted , between jest and earnest ,
断言 , 之间 笑话 和 认真 ,

断言，介于玩笑和认真之间，

[ðæt] [ðæt] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd] ['iːðər] ['ɪgnərəntli] [ɔːr] [mə'lɪʃəsli] [bɔɪld] [ðə; ði] [ruːt]
that that hard - hearted official had either ignorantly or maliciously boiled the root
那 那 难的 - 心地 官方的 有 任何一个 无知地 或者 恶意地 煮沸 这 根
[fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒə'ruːsələm] ['ɑːrtɪtʃoʊk] ,
for a Jerusalem artichoke ,
为了 一个 耶路撒冷 朝鲜蓟 ,

那位铁石心肠的官员要么是无知，要么是恶意地把菊芋的根煮了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] , [huː] [stʊd] [lə'mentɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [rɪg'retɪd] ['fiːbəs] , [hæd; həd]
and that we , who stood lamenting over our regretted Phoebus , had
和 那 我们 , WHO 站立 哀叹 超过 我们的 后悔 福玻斯 , 有
['æktʃuəli] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,
actually eaten it ,
实际上 吃 它 ,

而我们这些为失去的阿波斯而哀悼的人，竟然已经把它吃掉了。

[dɪʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [waɪt] [sɔːs] .
dished up with white sauce .
盘 向上 和 白色的 酱 .

配白酱。

[dʒɑːn] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
John turned pale at the thought .
约翰 转向 苍白 在 这 想法 .

想到这里，约翰脸色煞白。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['fælkən] , [ɪn][bəu'kaːtʃiəu] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [kɪld]
The beautiful story of the Falcon , in Boccaccio , which the young knight killed
这 美丽的 故事 的 这 鹘 , 在 薄伽丘 , 哪个 这 年轻的 骑士 被杀
[tuː; tə] [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
to regale his mistress ,
到 款待 他的 情妇 ,

在薄伽丘的小说中，有一个关于猎鹰的美丽故事，年轻的骑士为了取悦他的女主人而杀死了它。

[ɔːr][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['trædʒɪkl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - , [huː] [mɪnst] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [hɑːrt] ,
or the still more tragical history of Couci , who minced his rival's heart ,
或者 这 仍然 更多的 悲剧 历史 的 - , WHO 剁碎 他的 竞争对手的 心 ,

或者还有库奇那更加悲惨的历史，他残忍地肢解了对手的心脏。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['diːpli]
and served it up to his wife , could not have affected him more deeply
和 服务 它 向上 到 他的 妻子 , 可以 不是 有 做作的 他 更多的 深
.
:
.

当他把这道菜端给妻子吃时，这件事对他的打击再大也不为过。

[wiː; wi] [griːvd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][lɔːst]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ]
We grieved over our lost dahlia , as if it had been a thing
我们 伤心 超过 我们的 丢失的 大丽花 , 作为 如果 它 有 到过 一个 事物
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

我们为失去的大丽花感到悲痛，仿佛它曾是生命的一部分。

['griːvɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt] [rɪ'per] ['aʊər; ɑːr] [lɔːs] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

Grieving	,	however	,	would	not	repair	our	loss	;	and	we	determined	,
悲伤	,	然而	,	会	不是	维修	我们的	损失	;	和	我们	决定	,

然而，悲痛并不能弥补我们的损失；因此我们下定决心，

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'gen] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] , [tuː; tə]

as	the	only	chance	of	becoming	again	possessed	of	this	beautiful	flower	,	to
作为	这	仅有的	机会	的	成为	再次	拥有	的	这	美丽的	花	,	到

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

这是再次拥有这朵美丽花朵的唯一机会，去拜访吧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə]['siːz(ə)n][bɪ'gæn] , [ɔːl][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [kə'lekʃənz] [ɪn]

as	soon	as	the	dahlia	season	began	,	all	the	celebrated	collections	in
作为	很快	作为	这	大丽花	季节	开始	,	全部	这	著名	收藏	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	neighbourhood	,
这	邻里	,

大丽花季一开始，附近所有著名的收藏品就都摆上了货架。

[ɪ'speʃəli] [ɔːl] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ]

especially	all	those	from	which	there	was	any	chance	of	our	having
尤其	全部	那些	从	哪个	那里	曾是	任何	机会	的	我们的	拥有

[prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [ruːt] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ['vænɪʃt] .

procured	the	root	which	had	so	mysteriously	vanished	.
采购	这	根	哪个	有	所以	神秘地	消失了	.

尤其是那些我们有可能从中获得神秘消失的根的地点。

['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] , [aɪ][set] [fɔːrθ] [ɑːn][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] — [maɪ] ['vɔiidʒz] , [aɪ] [ɔːt]

Early	in	September	,	I	set	forth	on	my	voyage	of	discovery	—	my	voyages	,	I	ought
早期的	在	九月	,	我	放	前进	在	我的	航程	的	发现	—	我的	航程	,	我	应该

[tuː; tə] [seɪ] ;

to	say	;
到	说	;

九月初，我踏上了我的探索之旅——应该说是我的多次探索之旅；

[fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['poʊni] - ['feɪətən] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [wət'evər] ['gɑːrdn]

for	every	day	I	and	my	pony	-	phaeton	made	our	way	to	whatever	garden
为了	每一个	天	我	和	我的	小马	-	幻影	制成	我们的	方式	到	任何	花园

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [haɪ] ['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]

within	our	reach	bore	a	sufficiently	high	character	to	be	suspected	of
之内	我们的	抵达	钻孔	一个	足够	高的	特点	到	是	怀疑	的

['hɑːrbərɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ['fiːbəs] .

harbouring	the	good	Dahlia	Phoebus	.
窝藏	这	好的	大丽花	福玻斯	.

每天，我和我的马车都会前往我们力所能及的任何一座花园，这座花园的品质足够高，让人怀疑其中是否藏有美丽的杜鹃花。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][wiː; wi] [kɔːld] [æt; ət]['leɪdi][ə; eɪ] . - [es] ; ['tuːzdeɪ] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl]['biːz] ; ['wenzdeɪ]

Monday	we	called	at	Lady	A	.	'	s	;	Tuesday	at	General	B's	;	Wednesday
周一	我们	称为	在	女士	一个	.	-	s	;	周二	在	一般的	的	;	周三

[æt; ət][sɜːr][dʒɑːn]['siːz] ;

at	Sir	John	C's	;
在	先生	约翰	CS	;

星期一我们拜访了A夫人；星期二拜访了B将军；星期三拜访了C爵士；

['θɜːrzdeɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['diːz] ; ['fraɪdeɪ][æt; ət][lɔːrd]['iːz] ; [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [æt; ət]['mɪstər] . [ef] . - [es] .

Thursday	at	Mrs	.	D's	;	Friday	at	Lord	E's	;	and	Saturday	at	Mr	.	F	.	'	s	.
周四	在	太太	.	的	;	星期五	在	主	的	;	和	周六	在	先生	.	F	.	-	s	.

星期四在D太太家；星期五在E勋爵家；星期六在F先生家。

[wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ; [nɑ:t] [ə; eɪ] ['fi:bəs] [hæd; həd] [ðeɪ] , [ɔ:r]

We	might	as	well	have	staid	at	home	;	not	a	Phoebus	had	they	,	or
我们	可能	作为	出色地	有	稳重	在	家	;	不是	一个	福玻斯	有	他们	,	或者

['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌn] .

anything	like	one	.
任何事物	喜欢	一	.

我们不如待在家里；那里既没有太阳神菲比斯，也没有类似的东西。

[wi:; wi] [ðen] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [frʌm; frəm] ['braʊnz] , [æt; ət] [slaʊ] , [ə; eɪ] ['prɪnsli]

We	then	visited	the	nurseries	,	from	Brown's	,	at	Slough	,	a	princely
我们	然后	到访	这	苗圃	,	从	布朗的	,	在	泥沼	,	一个	王子

[ɪ'stæblɪʃmənt] , ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ɪts] ['ri:gl] ['neɪbərhʊd] ,

establishment	,	worthy	of	its	regal	neighbourhood	,
建立	,	值得	的	它是	尊贵	邻里	,

随后我们参观了位于斯劳的布朗苗圃，那是一家气派非凡的苗圃，与其所在的尊贵地段相得益彰。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪti] ['rʊrəl] ['ga:dnz] [æt; ət] [saʊθ] [wɔrnbɜ·oʊ] , [nɑ:t] [fə'getiŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

to	the	pretty	rural	gardens	at	South	Warnborough	,	not	forgetting	our	own
到	这	漂亮的	乡村的	花园	在	南	沃恩伯勒	,	不是	遗忘	我们的	自己的

[moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['nɜ:rsərimən] ,

most	intelligent	and	obliging	nurseryman	,
最多	聪明的	和	乐于助人	苗圃工人	,

前往南沃恩伯勒美丽的乡村花园，当然也别忘了我们自己最聪明、最乐于助人的苗圃工人。

['mɪstər] . ['sʌtən] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] — (['bɛlfɜ·d] ['ri:dʒis] ,

Mr	.	Sutton	of	Reading	—	(	Belford	Regis	,
先生	.	萨顿	的	阅读	—	(	贝尔福德	雷吉斯	,

雷丁的萨顿先生——（贝尔福德·雷吉斯，

[aɪ] [mi:n]) — [hu:z] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔrts] [ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [moʊst] [tʃɔɪs]

I	mean	)	—	whose	collection	of	flowers	of	all	sorts	is	amongst	the	most	choice
我	意思是	)	—	谁	收藏	的	花朵	的	全部	排序	是	在	这	最多	选择

[ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [noʊn] .

and	select	that	I	have	ever	known	.
和	选择	那	我	有	曾经	已知	.

我的意思是）——他收藏的各种花卉是我见过的最精挑细选的。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['blɔsəmz] [dɪd] [wi:; wi] [si:] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:gres] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ðə; ði]

Hundreds	of	magnificent	blossoms	did	we	see	in	our	progress	,	but	not	the
数百	的	壮丽	花朵	做过	我们	看	在	我们的	进步	,	但	不是	这

['blɑ:səm] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] .

blossom	we	wanted	.
开花	我们	通缉	.

沿途我们看到了数百朵绚丽的花朵，但没有看到我们想要的那朵。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [ʌv; əv] ['deɪliə,'dɑ:liə,'dæliə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['kʌlər] .

There	was	no	lack	,	heaven	knows	,	of	dahlias	of	the	desired	colour	.
那里	曾是	不	缺少	,	天堂	知道	,	的	大丽花	的	这	想要的	颜色	.

天知道，那种颜色的大丽花可真不少。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] " ['ɔrɪndʒ] [pər'fɛkʃənz] , " ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

Besides	a	score	of	"	Orange	Perfections	,	"	bearing	the	names	of	their	respective
除了	一个	分数	的	"	橙子	完美	,	"	轴承	这	姓名	的	他们的	各自

['groʊɜ·z] ,

growers	,
种植者	,

除了数十个以种植者名字命名的"完美橙子"之外，

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [fɔ:r] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] , [θri:] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd] , [tu:]

we	were	introduced	to	four	Princes	of	Orange	,	three	Kings	of	Holland	,	two
我们	是	介绍	到	四	王子们	的	橙子	,	三	国王	的	荷兰	,	二

['wɪljəmz] [ðə; ði] [θɜ:rd] ,

Williams	the	Third	,
威廉姆斯	这	第三	,

我们认识了四位奥兰治亲王、三位荷兰国王、两位威廉三世，

[ænd; ənd] [wʌn] [lɔ:rd] ['roʊdən] . *

and	one	Lord	Roden	.	*
和	一	主	罗登	.	*

还有一位罗登勋爵。*

* [ðə; ði] [nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər] [ʌv; əv] ['deɪliəˌ'dɑ:liəˌ'dæliə] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

*	The	nomenclature	of	dahlias	is	a	curious	sign	of	the
*	这	命名法	的	大丽花	是	一个	好奇的	符号	的	这

大丽花的命名法是一个有趣的标志

[taɪmz] .

times	.
时代	.

次数。

[ˌaɪ 'ti:] ['raɪvlz] [ɪn] ['ɑ:dəti] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['kælɪndər] .

It	rivals	in	oddity	that	of	the	Racing	Calendar	.
它	竞争对手	在	奇特	那	的	这	赛车	日历	.

它的古怪程度堪比赛马日历。

[nekst]

Next
下一个

下一个

[tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] , ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] ['hoʊmər] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [tʃi:f]

to	the	peerage	,	Shakspeare	and	Homer	seem	to	be	the	chief
到	这	贵族	,	莎士比亚	和	荷马	似乎	到	是	这	首席

在贵族阶层看来，莎士比亚和荷马似乎是最主要的。

['sɔ:rsɪz] [wens] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ðer; ðər] [æpə'leɪʃnz] .

sources	whence	they	have	derived	their	appellations	.
来源	何处	他们	有	衍生的	他们的	名称	.

它们的名称来源。

[ðʌs] [wi:; wi]

Thus	we
因此	我们

因此我们

[hæv; həv] ['hektər] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kʌlərz] , [ə; eɪ] ['veri] [blæk]

have	Hectors	and	Dioedes	of	all	colours	,	a	very	black
有	赫克托	和	-	的	全部	颜色	,	一个	非常	黑色的

有各种肤色的赫克托耳和狄俄德斯，还有非常黑的

[ə'θeloʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [ˌdezdi'məunə] .

Othello	,	and	a	very	fair	Desdemona	.
奥赛罗	,	和	一个	非常	公平的	苔丝狄蒙娜	.

奥赛罗，还有一位非常美丽的苔丝狄蒙娜。

[wʌn] ['bju:tɪf(ə)l] ['blɑ:səm] ,

One	beautiful	blossom	,
一	美丽的	开花	,

一朵美丽的花，

[wɪtʃ] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] ['θɪkli] [ruːʒd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrmaɪn] ,

which	seems	like	a	white	ground	thickly	rouged	with	carmine	,
哪个	似乎	喜欢	一个	白色的	地面	浓密	胭脂	和	胭脂红	,

看起来像是在白色的底面上厚厚地涂了一层胭脂红，

[ɪz] [kɔːld] " [ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] ; " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [droʊl] [tuː; tə]

is	called	"	the	Honourable	Mrs	.	Harris	;	"	and	it	is	droll	to
是	称为	"	这	尊敬的	太太	.	哈里斯	;	"	和	它	是	滑稽	到

她被称为"尊敬的哈里斯夫人"；这很滑稽

[əb'zɜːrv] [haʊ] [pʌŋk'tɪliəsli] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['gɑːdnəz] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ]

observe	how	punctiliously	the	working	gardeners	retain	the
观察	如何	一丝不苟地	这	在职的	园丁	保持	这

观察一下园丁们是如何一丝不苟地维护.....

['dɪgnɪfaɪd] ['priːfɪks] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] .

dignified	prefix	in	speaking	of	the	flower	.
凝重	前缀	在	请讲	的	这	花	.

谈及这种花时，使用庄重的前缀。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]

I	heard	the
我	听到	这

我听到了

['ʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ['groʊər] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz]

other	day	of	a	serious	dahlia	grower	who	had	called	his
其他	天	的	一个	严肃的	大丽花	种植者	WHO	有	称为	他的

前几天，一位认真种植大丽花的农户打电话给他。

['siːdɪŋz] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['priːtʃəz] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]

seedlings	after	his	favourite	preachers	,	so	that	we	shall
幼苗	后	他的	最喜欢的	传道者	,	所以	那	我们	将

按照他最喜欢的传教士的教导培育幼苗，以便我们能够

[hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['edwərd] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['revərənd] [dʒɑːn]

have	the	Reverend	Edward	So	-	and	-	so	,	and	the	Reverend	John
有	这	牧师	爱德华	所以	-	和	-	所以	,	和	这	牧师	约翰

有爱德华·某某牧师，还有约翰牧师。

[sʌtʃ] - [æn; ən] - [wʌn] , ['frætərnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [prə'feɪn] ['erɪəl] [ænd; ənd]

Such	-	an	-	one	,	fraternising	with	the	profane	Ariels	and
这样的	-	一个	-	一	,	联谊	和	这	亵渎	艾瑞尔斯	和

这样的人，竟然与亵渎神灵的阿里埃尔人结交，

- , [ðə; ðɪ] ['dʒaʊərz] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] - ['dəurəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['kætəlɔːg] .

Imogenes	,	the	Giaours	and	Me	-	doras	of	the	old	catalogue	.
-	,	这	giaours	和	我	-	多拉斯	的	这	老的	目录	.

伊莫根尼斯，旧目录中的贾乌尔和梅多拉。

[soʊ]

So
所以

所以

[mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['betər] .

much	the	better	.
很多	这	更好的	.

好多了。

['flɔːrɪˌkʌltʃər; 'floʊrɪˌkʌltʃər] [ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt]

Floriculture	is	amongst	the	most	innocent
花卉栽培	是	在	这	最多	清白的

花卉栽培是最纯真的行业之一

[ænd; ənd]['hju:mə,naɪzɪŋ][ʌv; əv][ɔ:l] ['pleʒərz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [tendz]

and	humanising	of	all	pleasures	,	and	everything	which	tends
和	人性化	的	全部	快乐	,	和	一切	哪个	倾向于

以及一切快乐的人性化，以及一切趋向于此的事物

[tu:; tə] [dɪ'fju:z] [sʌtʃ] [pə'sju:ts] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [tu:] [fju:]

to	diffuse	such	pursuits	amongst	those	who	have	too	few
到	扩散	这样的	追求	在	那些	WHO	有	也	很少

将此类追求分散到那些资源匮乏的人群中

[ˌə'mju:zmənts] , [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [geɪnd] [fɔ:r; fər] ['hæpinəs] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['vɜ:rtʃu:] .

amusements	,	is	a	point	gained	for	happiness	and	for	virtue	.
娱乐	,	是	一个	观点	获得	为了	幸福	和	为了	美德	.

娱乐是获得幸福和美德的途径之一。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [blu:m] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['fi:bəs] ,

We	were	even	shown	a	bloom	called	the	Phoebus	,
我们	是	甚至	所示	一个	盛开	称为	这	福玻斯	,

我们甚至还看到了名为菲比斯的花朵，

[ə'baʊt] [æz; əz] [laɪk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['fi:bəs] " [æz; əz][aɪ][tu:; tə]['hə:kjuli:z] .

about	as	like	to	our	Phoebus	"	as	I	to	Hercules	.
关于	作为	喜欢	到	我们的	福玻斯	"	作为	我	到	赫拉克勒斯	.

就像我和赫拉克勒斯一样，我们和太阳神福玻斯的关系也差不多。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] ['fi:bəs] , " [ðə; ði]['ri:əl]['saɪmən] [pjʊr] , " [wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][tu:; tə] [si:k]

"	But	the	true	Phoebus	,	"	the	real	Simon	Pure	,	"	was	as	far	to	seek
"	但	这	真的	福玻斯	,	"	这	真实的	西蒙	纯的	,	"	曾是	作为	远的	到	寻找

[æz; əz]['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

但是真正的菲比斯，“真正的西蒙·普尔”，仍然遥不可及。

['lɜ:rnɪdli] [dɪd][aɪ]['deskænt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ɪn]['deɪliə,'dɑ:liə,'dæliə]['oʊvər][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]

Learnedly	did	I	descant	with	the	learned	in	dahlias	over	the	merits	of
博学地	做过	我	解说	和	这	学习	在	大丽花	超过	这	优点	的

[maɪ][lɔ:st] ['bju:ti] .

my	lost	beauty	.
我的	丢失的	美丽	.

我与博学之士在盛开的大丽花丛中，吟咏我逝去美貌的功绩。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌpt] ['flaʊər] , ['mɪstər] . ['sʌtən] , " [kwoʊθ][aɪ] , [tu:; tə][maɪ] [ə'gri:əb(ə)l]

"	It	was	a	cupped	flower	,	Mr	.	Sutton	,	"	quoth	I	,	to	my	agreeable
"	它	曾是	一个	杯状	花	,	先生	.	萨顿	,	"	引用	我	,	到	我的	同意

[ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] ['lɪsənər] ;

and	sympathising	listener	;
和	同情的	听众	;

“那是一朵杯状花，萨顿先生，”我对这位和蔼可亲、富有同情心的听众说道；

(['gɑ:dnəz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][moʊst] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [reɪs] ;) " [ə; eɪ] [kʌpt]

(	gardeners	are	a	most	cultivated	and	gentlemanly	race	;	)	"	a	cupped
(	园丁	是	一个	最多	栽培	和	绅士风度	种族	;	)	"	一个	杯状

['deɪliə,'dɑ:liə,'dæliə] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [ʃeɪp] ;

dahlia	,	of	the	genuine	metropolitan	shape	;
大丽花	,	的	这	真的	大都会	形状	;

（园丁是一群最有教养、最有绅士风度的人；）“一朵杯状大丽花，具有真正的都市风情；

[lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði][kraɪˈtɪriən] , ['regjələr][æz; əz][ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] ['raɪv(ə)l] , ['pɜːrfɪkt][æz; əz] ['dɑːdz]

large	as	the	Criterion	,	regular	as	the	Springfield	Rival	,	perfect	as	Dodd's
大的	作为	这	标准	,	常规的	作为	这	斯普林菲尔德	竞争对手	,	完美的	作为	多德法案

['meri] ,

Mary	,
玛丽	,

尺寸堪比 Criterion，规律性堪比 Springfield Rival，完美无瑕，堪比 Dodd's Mary。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluːm] [stɔːk] [laɪk] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] ['flaʊərz] ,

with	a	long	bloom	stalk	like	those	good	old	flowers	,
和	一个	长的	盛开	茎	喜欢	那些	好的	老的	花朵	,

有着像那些古老花朵一样的长花茎，

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['livəpuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] - [pər'fekʃ(ə)n] .

the	Countess	of	Liverpool	and	the	Widnall's	Perfection	.
这	伯爵夫人	的	利物浦	和	这	-	完美	.

利物浦伯爵夫人和威德纳尔的完美。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [friː] ['bloʊər] , [ænd; ənd][soʊ] [truː] !

And	such	a	free	blower	,	and	so	true	!
和	这样的	一个	自由的	鼓风机	,	和	所以	真的	!

真是个自由自在的吹气者，而且说得太对了!

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] [ðɪs] [jɪr] .

I	am	quite	sure	that	there	is	not	so	good	a	dahlia	this	year	.
我	是	相当	当然	那	那里	是	不是	所以	好的	一个	大丽花	这	年	.

我非常肯定今年没有特别好的大丽花品种。

[aɪ][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [kəj'rin, -'riːn] , - ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

I	prefer	it	to	'	Corinne	,	'	over	and	over	.
我	更喜欢	它	到	-	科琳	,	-	超过	和	超过	.

我更喜欢这个名字，而不是"科琳"。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sʌtən] [ə'sentid] [ænd; ənd] [kən'dəʊld] ,

"	And	Mr	.	Sutton	assented	and	condoled	,
"	和	先生	.	萨顿	同意	和	表示哀悼	,

萨顿先生表示同意并表示慰问。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['kʌmfətid] [æz; əz] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

and	I	was	as	near	to	being	comforted	as	anybody	could	be	,
和	我	曾是	作为	靠近	到	存在	安慰	作为	任何人	可以	是	,

我感觉自己已经得到了所能给予的最好安慰了。

[huː] [hæd; həd][lɔːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [æz; əz][ðə; ði] ['fiːbəs] .

who	had	lost	such	a	flower	as	the	Phoebus	.
WHO	有	丢失的	这样的	一个	花	作为	这	福玻斯	.

谁会失去像太阳神阿波罗那样的花朵呢?

['æftər][soʊ] ['meni] [veɪn] [rɪ'sɜːrtʃɪz] , [moʊst] ['pɝːsənz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði] [pər'suːt] [ɪn] [dɪ'sper] .

After	so	many	vain	researches	,	most	persons	would	have	abandoned	the	pursuit	in	despair	.
后	所以	许多	徒劳	研究	,	最多	人	会	有	弃	这	追逐	在	绝望	.

经过这么多徒劳的研究之后，大多数人都会绝望地放弃追求。

[bʌt; bət] [dɪ'sper] [ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ]['neɪtʃər] .

But	despair	is	not	in	my	nature	.
但	绝望	是	不是	在	我的	自然	.

但我生性不悲观。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zesər] [ɪz][wɔːnt]

I	have	a	comfortable	share	of	the	quality	which	the	possessor	is	wont
我	有	一个	舒服的	分享	的	这	质量	哪个	这	拥有者	是	惯于

[tuː; tə][kɔːl] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] — [waɪlst][ðə; ði][ˌʌn'sɪvl][wɜːrld][ɪz][ept][tuː; tə]['dezɪgneɪt][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

to	call	perseverance	—	whilst	the	uncivil	world	is	apt	to	designate	it	by	the
到	称呼	毅力	—	而	这	不文明	世界	是	易于	到	指定	它	经过	这

[neɪm] [ʌv; əv]['ɑːbstɪnəsi] — [ænd; ənd][duː][nɑːt]['iːzəli] [gɪv] [ɪn] .

name	of	obstinacy	—	and	do	not	easily	give	in	.
姓名	的	固执	—	和	做	不是	容易地	给	在	.

我具备相当一部分人称之为毅力的品质——而粗鄙之人则倾向于称之为固执——我不容易屈服。

[ðen] [ðə; ði] [tʃeɪs] , [haʊ'evər] ['fruːtləs] , [led] , [laɪk] ['ʌðər] ['tʃeɪsɪz] , ['ɪntuː]['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] ,

Then	the	chase	,	however	fruitless	,	led	,	like	other	chases	,	into	beautiful	scenery	,
然后	这	追赶	,	然而	徒劳无功	,	引领	,	喜欢	其他	追逐	,	进入	美丽的	风景	,

然而，这场追逐虽然徒劳无功，却像其他追逐一样，将人引向了美丽的风景。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔːr] [ˌriː'vizitɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]

and	formed	an	excuse	for	my	visiting	or	revisiting	many	of	the	prettiest
和	形成	一个	原谅	为了	我的	访问	或者	重温	许多	的	这	最漂亮的

['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

places	in	the	county	.
地方	在	这	县	.

这成了我游览或重游该县许多最美丽地方的借口。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][spɑːts][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,

Two	of	the	most	remarkable	spots	in	the	neighbourhood	are	,	as	it	happens	,
二	的	这	最多	卓越	地点	在	这	邻里	是	,	作为	它	发生	,

附近最引人注目的两个地方恰好是：

['feɪməs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv]['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] — ['stræθˌfild] - ['seɪ] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]

famous	for	their	collections	of	dahlias	—	Strathfield	-	saye	,	the	seat	of
著名的	为了	他们的	收藏	的	大丽花	—	斯特拉斯菲尔德	-	赛耶	,	这	座位	的

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ,

the	Duke	of	Wellington	,
这	公爵	的	惠灵顿	,

斯特拉斯菲尔德-塞伊庄园以其大丽花收藏而闻名，这里也是惠灵顿公爵的府邸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['æbi] .

and	the	ruins	of	Reading	Abbey	.
和	这	废墟	的	阅读	修道院	.

以及雷丁修道院的遗址。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][draɪv][tuː; tə] ['stræθˌfild] - ['seɪ] , ['pæsɪŋ] ,

Nothing	can	well	be	prettier	than	the	drive	to	Strathfield	-	saye	,	passing	,
没有什么	能	出色地	是	更漂亮	比	这	驾驶	到	斯特拉斯菲尔德	-	赛耶	,	通过	,

[æz; əz][wiː; wi][duː] ,

as	we	do	,
作为	我们	做	,

没有什么比驱车前往斯特拉斯菲尔德赛伊更美丽的了，就像我们一路经过那样，

[θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] - [hiːθ] , * [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][waɪld] ['wʊdlənd] ,

through	a	great	part	of	Heckfield	Heath	,	*	a	tract	of	wild	woodland	,
通过	一个	伟大的	部分	的	-	希思	,	*	一个	通道	的	荒野	林地	,

穿过赫克菲尔德荒原的大部分地区，*一片野生林地，

[ə; eɪ]['fɔːrɪst] , [ɔːr]['ræðər][ə; eɪ] [tʃeɪs] , [fʊl] [ʌv; əv][faɪn] ['sɪlvən] ['bjuːti] — ['θɪkɪt] [ʌv; əv][fɜːrn]

a	forest	,	or	rather	a	chase	,	full	of	fine	sylvan	beauty	—	thickets	of	fern
一个	森林	,	或者	相当	一个	追赶	,	满的	的	美好的	森林	美丽	—	灌木丛	的	蕨类

[ænd; ənd]['hɑːli] ,

and	holly	,
和	冬青	,

一片森林，或者更确切地说是一片林间空地，充满了美丽的林间风光——茂密的蕨类植物和冬青树丛，

[ænd; ənd] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd][bɜːrtʃ] , [sə:'maunt] [baɪ][oʊks][ænd; ənd] [biːtʃiz] , [ænd; ənd]

and	hawthorn	and	birch	,	surmounted	by	oaks	and	beeches	,	and
和	山楂	和	桦木	,	克服	经过	橡树	和	山毛榉	,	和

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['lɒːni] [gleɪdz] [ænd; ənd] [diːp] [puːlz] ,

interspersed	with	lawny	glades	and	deep	pools	,
穿插	和	草坪	林间空地	和	深的	游泳池	,

还有山楂树和桦树，其上生长着橡树和山毛榉，其间点缀着草坪和深水池。

['letɪŋ] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

letting	light	into	the	picture	.
出租	光	进入	这	图片	.

让光线照进画面。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːks] [lɑːdʒ] .

Nothing	can	be	prettier	than	the	approach	to	the	duke's	lodge	.
没有什么	能	是	更漂亮	比	这	方法	到	这	公爵的	小屋	.

通往公爵府邸的道路，美不胜收。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'meɪn] , [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [del] [dɑːrk][wɪð; wɪθ]

And	the	entrance	to	the	demesne	,	through	a	deep	dell	dark	with
和	这	入口	到	这	领地	,	通过	一个	深的	戴尔	黑暗的	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fɚːz] ,

magnificent	firs	,
壮丽	杉树	,

进入庄园的入口，要穿过一个幽暗的山谷，山谷里长满了高大的冷杉树。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['faɪnli] ['wʊdɪd] [pɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['vɜːrdʒər] ,

from	which	we	emerge	into	a	finely	wooded	park	of	the	richest	verdure	,
从	哪个	我们	出现	进入	一个	精细地	树木繁茂的	公园	的	这	最富有的	绿意盎然	,

我们由此进入了一片绿树成荫、植被茂盛的公园，

[ɪz][ˈɔːlsoʊ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] .

is	also	striking	and	impressive	.
是	还	引人注目	和	感人的	.

也十分引人注目，令人印象深刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , ['mɪrli] [ə; eɪ]

But	the	distinctive	feature	of	the	place	(	for	the	mansion	,	merely	a
但	这	独特的	特征	的	这	地方	(	为了	这	大厦	,	仅仅	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['noʊbəlmənz] [haʊs] ,

comfortable	and	convenient	nobleman's	house	,
舒服的	和	方便的	贵族的	房子	,

但这个地方的独特之处在于（对于这座宅邸而言，它仅仅是一座舒适便捷的贵族住宅，

['hɑːrdli] [ri'spɔndz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər]) [ɪz][ðə; ði][grænd]['ævənuː][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['ɛlmz]

hardly	responds	to	the	fame	of	its	owner	)	is	the	grand	avenue	of	noble	elms
几乎	回应	到	这	名声	的	它是	所有者	)	是	这	盛大	大街	的	高贵	榆树

,

,

,

几乎不为主人的名声所动容，这是一条高贵榆树大道。

[θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] , [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

three	quarters	of	a	mile	long	,	which	leads	to	the	front	door	.
三	四分之一	的	一个	英里	长的	,	哪个	线索	到	这	正面	门	.

这条路长四分之三英里，一直通向大门。

* [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə] [hɪr]

*	It	may	be	interesting	to	the	lovers	of	literature	to	hear
*	它	可能	是	有趣的	到	这	恋人	的	文学	到	听到

* 对于文学爱好者来说，这或许会很有趣

[ðæt] [maɪ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [frend] ['mɪsɪz] . ['trɔləp] [wʌz; wəz] " [reɪzd] , " [æz; əz]

that	my	accomplished	friend	Mrs	.	Trollope	was	"	raised	,	"	as
那	我的	完成	朋友	太太	.	特罗洛普	曾是	"	提高	,	"	作为

我那位才华横溢的朋友特罗洛普夫人就是被"培养"出来的，正如.....

[hɜ:r; hər] [frendz] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [seɪ] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t] .

her	friends	the	Americans	would	say	,	upon	this	spot	.
她	朋友们	这	美国人	会	说	,	之上	这	点	.

她的美国朋友们会说，就在这里。

[hɜ:r; hər]

Her
她

她

['fɑ:ðər] , [ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['mɪltən] , [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] ,

father	,	the	Rev	.	William	Milton	,	himself	a	very	clever	man	,
父亲	,	这	牧师	.	威廉	米尔顿	,	他自己	一个	非常	聪明的	男人	,

我的父亲，威廉·米尔顿牧师，他本人是一位非常聪明的人，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] [ˌmekə'nɪʃən] [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪr] , [held] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv]

and	an	able	mechanician	and	engineer	,	held	the	living	of
和	一个	有能力的	机械师	和	工程师	,	握住	这	活的	的

一位能干的机械师和工程师，占据了.....

- [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .

Heckfield	for	many	years	.
-	为了	许多	年	.

多年来，赫克菲尔德一直如此。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [mɔ:r] [kəm'pli:tli] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['fænsi] ,

It	is	difficult	to	imagine	anything	which	more	completely	realises	the	poetical	fancy	,
它	是	难的	到	想象	任何事物	哪个	更多的	完全地	意识到	这	诗意的	想要	,

很难想象还有什么能比这更完美地实现诗意的想象。

[ðæt] [ðə; ði] [piləs] [ænd; ənd] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑ:θɪk] [kə'θi:drəl] [wɜ:r; wər] ['bɔ:roʊd]

that	the	pillars	and	arches	of	a	Gothic	cathedral	were	borrowed
那	这	柱子	和	拱门	的	一个	哥特	大教堂	是	借来的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [intə(:)'leisiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [tri:z] [pla:ntid] [æt; ət] ['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] ,

from	the	interlacing	of	the	branches	of	trees	planted	at	stated	intervals	,
从	这	交织	的	这	分支	的	树木	已种植	在	声明	间隔	,

据说，哥特式大教堂的柱子和拱门是从按一定间隔种植的树木的枝干交错结构中借鉴而来。

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['ævənu:] , [ɪn] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [soʊ] [kəm'pli:tli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn]

than	this	avenue	,	in	which	Nature	has	so	completely	succeeded	in
比	这	大街	,	在	哪个	自然	有	所以	完全地	成功了	在

['aʊt'raɪvəlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hændmeɪdn] [ɑ:rt] ,

outrivalling	her	handmaiden	Art	,
超越	她	侍女	艺术	,

而不是这条道路，在这条道路上，大自然已经完全胜过了她的婢女——艺术。

[ðæt] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [trʌŋk] , ['hɑ:rdli] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [baʊ] [ɔ:r] [ə; eɪ] [twɪg] ,

that	not	a	single	trunk	,	hardly	even	a	bough	or	a	twig	,
那	不是	一个	单身的	树干	,	几乎	甚至	一个	买	或者	一个	枝条	,

连一根树干都没有，甚至连一根树枝或小枝都很少见。

[ə'pɪrz] [tu:; tə] [mɑ:r] [ðə; ði] [grænd] [ˌregju'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]

appears	to	mar	the	grand	regularity	of	the	design	as	a	piece	of
出现	到	马尔	这	盛大	规律性	的	这	设计	作为	一个	片	的

[pər'spektɪv] .

perspective	.
看法	.

从透视角度来看，似乎破坏了设计的整体规整性。

[noʊ] [kə'θiːdrəl] [aɪl] [wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['ʌndər] ['evri] [və'raɪəti]

No	cathedral	aisle	was	ever	more	perfect	;	and	the	effect	,	under	every	variety
不	大教堂	走道	曾是	曾经	更多的	完美的	;	和	这	影响	,	在下面	每一个	种类

[ʌv; əv]['æspekt] ,

of	aspect	,
的	方面	,

没有哪座教堂的走廊比它更完美；而且，无论从哪个角度看，效果都令人惊艳。

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [waɪt] ['muːnʃaɪn] ,

the	magical	light	and	shadow	of	the	cold	white	moonshine	,
这	神奇	光	和	阴影	的	这	寒冷的	白色的	私酿酒	,

冰冷的白色月光，投下神奇的光影。

[ðə; ði] [kuːl] [griːn] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] ,

the	cool	green	light	of	a	cloudy	day	,
这	凉爽的	绿色的	光	的	一个	多云	天	,

阴天里清冷的绿光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glænsɪŋ] ['sʌnbiːmz] [wɪtʃ] [pɪrs] [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] ['ʌmbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]

and	the	glancing	sunbeams	which	pierce	through	the	leafy	umbrage	in	the	bright
和	这	瞥了一眼	阳光	哪个	刺穿	通过	这	绿叶	愤慨	在	这	明亮的

['sʌmər] [nuːn] ,

summer	noon	,
夏天	中午	,

夏日正午，阳光透过茂密的树叶洒下斑驳的光影。

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [kən'veɪ] .

are	such	as	no	words	can	convey	.
是	这样的	作为	不	字	能	传达	.

有些东西是言语无法表达的。

['seprətli] [kən'sɪdərd] ,

Separately	considered	,
分别地	经过考虑的	,

单独考虑而言，

[iːtʃ] [triː] ([ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['hæmpʃə] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]

each	tree	(	and	the	north	of	Hampshire	is	celebrated	for	the	size	and
每个	树	(	和	这	北	的	汉普郡	是	著名	为了	这	尺寸	和

[ʃeɪp] [ʌv; əv][ɪts]['ɛlmz]) [ɪz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['steɪtli] [groʊθ] ,

shape	of	its	elms	)	is	a	model	of	stately	growth	,
形状	的	它是	榆树	)	是	一个	模型	的	庄严	生长	,

每棵树（汉普郡北部以其榆树的体型和形状而闻名）都是挺拔生长的典范。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [dʒʌst][æt; ət] [pər'fekʃ(ə)n] , ['prɑːbəbli] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti]

and	they	are	now	just	at	perfection	,	probably	about	a	hundred	and	thirty
和	他们	是	现在	只是	在	完美	,	大概	关于	一个	百	和	三十

['jɪrz] [oʊld] .

years	old	.
年	老的	.

它们现在正处于完美状态，大概有130年的历史了。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['ævənuː] .

There	is	scarcely	perhaps	in	the	kingdom	such	another	avenue	.
那里	是	几乎	也许	在	这	王国	这样的	其他	大街	.

王国里或许很难找到另一条这样的途径。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [ə'proʊtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] ,

On	one	side	of	this	noble	approach	is	the	garden	,	where	,
在	一	边	的	这	高贵	方法	是	这	花园	,	在哪里	,

这种高尚做法的一侧是花园，在那里，

['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪlfl] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['gɑ:rdnər] , ['mɪstər] . ['ku:pər] , [soʊ] ['meni]

under	the	care	of	the	skilful	and	excellent	gardener	,	Mr	.	Cooper	,	so	many
在下面	这	关心	的	这	熟练	和	出色的	园丁	,	先生	.	库珀	,	所以	许多

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['deɪliə,'dɑ:liə,'dæliə][ɑ:r; ər] [reɪzd] ,

magnificent	dahlias	are	raised	,
壮丽	大丽花	是	提高	,

在技艺精湛的园丁库珀先生的精心照料下，培育出了如此多美丽的大丽花。

[bʌt; bət] [wer] , [ə'læs] !

but	where	,	alas	!
但	在哪里	,	唉	!

但是，唉，它在哪里呢!

[ðə; ði] ['fi:bəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ; [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['sʌni] ,

the	Phoebus	was	not	;	and	between	that	and	the	mansion	is	the	sunny	,
这	福玻斯	曾是	不是	;	和	之间	那	和	这	大厦	是	这	阳光明媚	,

太阳神菲比斯并非如此；而介于它和豪宅之间的是阳光明媚的.....

['ʃeɪdi] ['pædək] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] ['pæstʃər] [ænd; ənd][ɪts]['ru:mi,'rʊmi]['steɪb(ə)l] , [wer] , [fɔ:r; fər][soʊ]

shady	paddock	,	with	its	rich	pasture	and	its	roomy	stable	,	where	,	for	so
阴凉	围场	,	和	它是	富有的	牧场	和	它是	宽敞	稳定的	,	在哪里	,	为了	所以

['meni] ['jɪrz] ,

many	years	,
许多	年	,

绿树成荫的围场，拥有肥沃的牧场和宽敞的马厩，多年来，

[,kəupən'heigən] , [ðə; ði]['tʃɑ:rdʒər] [hu:] ['kærid] [ðə; ði] [du:k] [æt; ət][,wɔ:tər'lu:; ,wɑ:tər'lu:] ,

Copenhagen	,	the	charger	who	carried	the	Duke	at	Waterloo	,
哥本哈根	,	这	充电器	WHO	携带	这	公爵	在	滑铁卢	,

哥本哈根，那匹在滑铁卢战役中驮着公爵的战马

[fɔ:rmd] [soʊ] [greɪt] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪzɪtərz][ʌv; əv] ['stræθ,fild] - ['seɪ] .

formed	so	great	an	object	of	attraction	to	the	visiters	of	Strathfield	-	saye	.
形成	所以	伟大的	一个	目的	的	景点	到	这	访客	的	斯特拉斯菲尔德	-	赛耶	.

*

*

*

对斯特拉斯菲尔德赛的游客来说，这里构成了一个巨大的吸引力。*

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .

Then	came	the	house	itself	and	then	I	returned	home	.
然后	来了	这	房子	本身	和	然后	我	返回	家	.

然后是房子本身，然后我就回家了。

[wel] !

Well	!

出色地 !

出色地!

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fru:tləs] [draɪv] .

this	was	one	beautiful	and	fruitless	drive	.
这	曾是	一	美丽的	和	徒劳无功	驾驶	.

这是一次美好却徒劳的自驾之旅。

[ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ['æbi] [fɔ:rmd] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['fru:tləs] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l]

The	ruins	of	Reading	Abbey	formed	another	as	fruitless	,	and	still	more	beautiful
这	废墟	的	阅读	修道院	形成	其他	作为	徒劳无功	,	和	仍然	更多的	美丽的

.

:

.

雷丁修道院的废墟形成了另一个同样徒劳无功，却更加美丽的地方。

* [ˌkəupən'heigən] — ([aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] .

*	Copenhagen	—	(	I	had	the	honour	of	naming	one	of	Mr	.
*	哥本哈根	—	(	我	有	这	荣誉	的	命名	一	的	先生	.

* 哥本哈根——（我有幸提名了一位先生。

['kuːpɚz] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə]['æftər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [beɪ] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [ɪf] [aɪ] [meɪ]

Cooper's	dahlias	after	him	—	a	sort	of	bay	dahlia	,	if	I	may
库珀的	大丽花	后	他	—	一个	种类	的	湾	大丽花	,	如果	我	可能

库珀的那些大丽花——如果我没说错的话，是一种月桂大丽花。

[biː; bi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]) — [ˌkəupən'heigən][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]

be	permitted	the	expression	)	—	Copenhagen	was	a	most
是	允许	这	表达	)	—	哥本哈根	曾是	一个	最多

（允许使用这种表达方式）——哥本哈根是最

['ɪntrəstɪŋ] [hɔːrs] .

interesting	horse	.
有趣的	马	.

有趣的马。

[hiː; hi][daɪd][læst] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] -

He	died	last	year	at	the	age	of	twenty	-
他	死亡	最后的	年	在	这	年龄	的	二十	-

他去年去世，年仅二十岁。

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

七。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪm][ɑːn][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

He	was	therefore	in	his	prime	on	the	day	of	Waterloo	,
他	曾是	所以	在	他的	主要的	在	这	天	的	滑铁卢	,

因此，滑铁卢战役当天，他正值壮年。

[wen] [ðə; ði] [duːk] ([ðen] [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aɪərn]) [roʊd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

when	the	duke	(	then	and	still	a	man	of	iron	)	rode	him	for
什么时候	这	公爵	(	然后	和	仍然	一个	男人	的	铁	)	骑	他	为了

当公爵（当时和现在都是个铁腕人物）骑马带他去

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'maʊntɪŋ] .

seventeen	hours	and	a	half	,	without	dismounting	.
十七	小时	和	一个	一半	,	没有	下车	.

十七个半小时，全程未下车。

[wen] [hɪz; ɪz]

When	his
什么时候	他的

当他

[greɪs] [gɑːt][ɔːf] , [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [kɪkt] , [tuː; tə][ðə; ði]

Grace	got	off	,	he	patted	him	,	and	the	horse	kicked	,	to	the
优雅	得到	离开	,	他	轻拍	他	,	和	这	马	踢	,	到	这

格蕾丝下了马，他拍了拍他，马踢了她一脚。

[greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] ['raɪdər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

great	delight	of	his	brave	rider	,	as	it	proved	that	he	was
伟大的	喜	的	他的	勇敢的	骑士	,	作为	它	已证实	那	他	曾是

他勇敢的骑手欣喜若狂，因为这证明了他是

[nɑːt] ['biːtn] [baɪ] [ðæt] [trə'mendəs] ['deɪz] [wɜːrk] .

not	beaten	by	that	tremendous	day's	work	.
不是	被打败	经过	那	巨大的	天	工作	.

并没有被当天繁重的工作打倒。

['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] ,
After his return ,
后 他的 返回 ,

他回来之后，

[ðɪs] ['pædək] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði]
this paddock was assigned to him , in which he passed the
这 围场 曾是 分配 到 他 , 在 哪个 他 通过了 这

这块围场分配给了他，他在这里度过了……

[rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt] ['kʌmfərt] [ðæt][kæn; kən][bi:; bi]
rest of his life in the most perfect comfort that can be
休息 的 他的 生活 在 这 最多 完美的 舒适 那 能 是

余生将在最舒适完美的环境中度过。

[ɪ'mædʒɪnd] ; [fed] [twaɪs][ə; eɪ] - [deɪ] , (['lætərli] [ə'pɑ:n][oʊts]['broʊkən][fɔ:r; fər]
imagined ; fed twice a - day , (latterly upon oats broken for
想象 ; 美联储 两次 一个 - 天 , (后来 之上 燕麦 破碎的 为了

想象；一天喂两次，（后来喂的是掰碎的燕麦）

[hɪm; ɪm] ,)
him ,)
他 ,)

他， ）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['steɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ]
with a comfortable stable to retire to , and a rich
和 一个 舒服的 稳定的 到 退休 到 , 和 一个 富有的

拥有舒适稳定的退休住所和丰厚的财富

['pæstʃər][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][reɪndʒ] .
pasture in which to range .
牧场 在 哪个 到 范围 .

可供放牧的牧场。

[ðə; ði] [leɪt] ['eɪmiəb(ə)l] ['dʌtʃəs] [ju:st]
The late amiable duchess used
这 晚的 可亲 公爵夫人 用过的

已故的和蔼可亲的公爵夫人曾

['regjələrli] [tu:; tə] [fi:d] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bred] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kaɪndnəs][hæd; həd]
regularly to feed him with bread , and this kindness had
经常 到 喂养 他 和 面包 , 和 这 仁慈 有

定期给他面包吃，这种善意……

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['hæbɪt] , ([ɪ'speʃəli] ['æftər][hɜ:r; hər] [deθ] ,) [ʌv; əv]
given him the habit , (especially after her death ,) of
给定 他 这 习惯 , (尤其 后 她 死亡 ,) 的

（尤其是在她去世后）这让他养成了这样的习惯：

[ə'proʊtʃɪŋ] ['evri] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][kən'faɪdɪŋ] [fə,mɪli'ærəti] .
approaching every lady with the most confiding familiarity .
接近 每一个 女士 和 这 最多 倾诉 熟悉 .

以最亲切、最熟悉的语气接近每一位女士。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][faɪn]['ænɪm(ə)l] , [ʌv; əv]['mɪd(ə)l][saɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃesnʌt]
He had been a fine animal , of middle size and a chestnut
他 有 到过 一个 美好的 动物 , 的 中间 尺寸 和 一个 板栗

它曾是一头漂亮的牲畜，中等体型，栗色。

['kʌlər] , [bʌt; bət] ['lætərli] [hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesɪmən][ʌv; əv]
colour , but latterly he exhibited an interesting specimen of
颜色 , 但 后来 他 展出 一个 有趣的 标本 的

颜色，但最近他展出了一个有趣的标本

['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'keɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] ['nɪrli] [ðæt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz] [kæn; kən]

natural	decay	,	in	a	state	as	nearly	that	of	nature	as	can
自然的	衰变	,	在	一个	状态	作为	几乎	那	的	自然	作为	能

自然腐烂，尽可能接近自然状态

[wel] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sivilaizd] ['kʌntri] .

well	be	found	in	a	civilised	country	.
出色地	是	成立	在	一个	文明	国家	.

在文明国家，我们肯定能找到它。

[hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][æn; ən] [aɪ]

He	had	lost	an	eye
他	有	丢失的	一个	眼睛

他失去了一只眼睛。

[frʌm; frəm][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [li:n] [ænd; ənd]['fi:b(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər]

from	age	,	and	had	become	lean	and	feeble	,	and	,	in	the	manner
从	年龄	,	和	有	变得	倾斜	和	微弱	,	和	,	在	这	方式

他年老体衰，变得消瘦虚弱，而且，以这样的方式

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kæʒuəl]['vɪzɪtər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

in	which	he	approached	even	a	casual	visiter	,	there	was
在	哪个	他	接近	甚至	一个	随意的	访客	,	那里	曾是

他甚至会主动接近一位普通的访客，这其中.....

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'mænd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] [ə'pi:l] [tu:; tə]['hju:mən]

something	of	the	demand	of	sympathy	,	the	appeal	to	human
某物	的	这	要求	的	同情	,	这	上诉	到	人类

某种程度上，是对同情的诉求，是对人性的呼吁。

['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [əb'zɜ:rvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]

kindness	,	which	one	has	so	often	observed	from	a	very	old
仁慈	,	哪个	一	有	所以	经常	观察到	从	一个	非常	老的

人们常常从一位非常年长的人身上看到这种善良。

[dɔ:g] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

dog	towards	his	master	.
狗	向	他的	掌握	.

狗对主人说。

[pʊr] [,kəupən'heigən] , [hu:] , [wen] [ə'laɪv] ,

Poor	Copenhagen	,	who	,	when	alive	,
贫穷的	哥本哈根	,	WHO	,	什么时候	活	,

可怜的哥本哈根，它生前.....

['fɜ:rnɪʃt] [soʊ] ['meni] [rə'li:ks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl][tu:; tə]

furnished	so	many	reliques	from	his	mane	and	tail	to
提供	所以	许多	圣物	从	他的	鬃毛	和	尾巴	到

从他的鬃毛和尾巴上取下了许多遗物

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [set][ɪn] [brəʊtʃiz]

enthusiastic	young	ladies	,	who	had	his	hair	set	in	brooches
热情的	年轻的	女士们	,	WHO	有	他的	头发	放	在	胸针

热情洋溢的年轻女士们，她们将他的头发别在胸针上。

[ænd; ənd]

and
和

和

[rɪŋz] , [wʌz; wəz] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] [ɪn'tɜ:d] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] ['ɑ:nərz] ,

rings	,	was	,	after	being	interred	with	military	honours	,
戒指	,	曾是	,	后	存在	埋葬	和	军队	荣誉	,

戒指，在以军礼下葬后，

[dʌg] [ʌp] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɪskriənt] , (['nevər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [dɪ'skʌvərd] ,)

dug	up	by	some	miscreant	,	(	never	,	I	believe	,	discovered	,	)
挖	向上	经过	一些	恶棍	,	(	绝不	,	我	相信	,	发现	,	)

被某个不法之徒挖了出来（我相信，从未被发现过）。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [huːf] [kʌt] [ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [pri'zjʊmd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	one	of	his	hoofs	cut	off	,	it	is	to	be	presumed	,	for	a
和	一	的	他的	蹄子	切	离开	,	它	是	到	是	假定	,	为了	一个

可以推测，他的一只蹄子被砍掉了，因为.....

[mə'mɔːriəl] , [ɔːl'ðoʊ] [wʌn] [ðæt] [wʊd] ['hɑːrdli] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs]

memorial	,	although	one	that	would	hardly	go	in	the	compass
纪念馆	,	虽然	一	那	会	几乎	去	在	这	罗盘

纪念碑，尽管它几乎不可能被纳入指南针的范畴。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

of	a	ring	.
的	一个	戒指	.

一枚戒指。

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˌkəupən'heigən] [hæz; həz] [bɪn]

A	very	fine	portrait	of	Copenhagen	has	been
一个	非常	美好的	肖像	的	哥本哈根	有	到过

一幅非常精彩的哥本哈根肖像画已经问世。

['eksɪkjuːtɪd] [baɪ] [maɪ] [jʌŋ] [frend] ['edmənd] ['hævəl] , [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv]

executed	by	my	young	friend	Edmund	Havell	,	a	youth	of
执行	经过	我的	年轻的	朋友	埃德蒙	哈维尔	,	一个	青年	的

被我的年轻朋友埃德蒙·哈维尔处决，他当时还是个年轻人。

[ˌsev(ə)n'tiːn] , [huːz] ['dʒiːniəs] [æz; əz] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] ['peɪntər] , [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli]

seventeen	,	whose	genius	as	an	animal	painter	,	will	certainly
十七	,	谁	天才	作为	一个	动物	画家	,	将要	当然

十七岁，他作为动物画家的天赋，肯定会

[pleɪs] [hɪm; ɪm] ['sekənd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['lænd,sɪr] .

place	him	second	only	to	Landseer	.
地方	他	第二	仅有的	到	兰西尔	.

仅次于兰西尔。

['weðər] [ɪn] [ðə; ði] " ['pɑːmi] [steɪt] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

Whether	in	the	"	palmy	state	"	of	the	faith	of	Rome	,
无论	在	这	"	棕榈树	状态	"	的	这	信仰	的	罗马	,

无论是在罗马信仰的"棕榈州"，

[ðə; ði] ['pɪlərd] [aɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːrtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [vaɪd] [ɪn] ['grændʒər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	pillared	aisles	of	the	Abbey	church	might	have	vied	in	grandeur	with	the
这	柱状	过道	的	这	修道院	教会	可能	有	竞争	在	宏伟	和	这

['ævənuː] [æt; ət] ['stræθ,fild] - ['seɪ] ,

avenue	at	Strathfield	-	saye	,
大街	在	斯特拉斯菲尔德	-	赛耶	,

修道院教堂的柱廊式走廊在宏伟程度上或许可以与斯特拉斯菲尔德-塞伊的林荫大道相媲美。

[aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [seɪ] ; [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] , [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [ɑːrtʃt] ['geɪtweɪ]

I	can	hardly	say	;	but	certainly	,	as	they	stand	,	the	venerable	arched	gateway
我	能	几乎	说	;	但	当然	,	作为	他们	站立	,	这	可敬	拱形	网关

,

,

,

我很难说；但可以肯定的是，就目前而言，这座古老的拱形大门，

[ðə; ði] [rɑːk] - [laɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [wɔːl] , [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['klɔɪstəz] ,

the	rock	-	like	masses	of	wall	,	the	crumbling	cloisters	,
这	岩石	-	喜欢	群众	的	墙	,	这	摇摇欲坠	修道院	,

嶙峋如岩石的墙体，摇摇欲坠的修道院，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrˌbes] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	the	exquisite	finish	of	the	surbases	of	the	columns	and	other
和	这	精美的	结束	的	这	地基	的	这	列	和	其他

['frægmənts] ,

fragments	,
片段	,

以及柱基和其他构件的精美做工，

[freʃ] [æz; əz] [ɪf] ['tʃɪzld] ['jestərdeɪ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˌɑːr 'iː] - [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃənz] [naʊ]

fresh	as	if	chiselled	yesterday	,	which	are	re	-	appearing	in	the	excavations	now
新鲜的	作为	如果	凿刻的	昨天	,	哪个	是	关于	-	出现	在	这	挖掘	现在

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

仿佛昨日才雕琢而成，如今在挖掘工作中又重新出现。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][laɪf] , ['pæləs] [ænd; ənd][ðer; ðər]

there	is	an	interest	which	leaves	the	grandeur	of	life	,	palaces	and	their
那里	是	一个	兴趣	哪个	树叶	这	宏伟	的	生活	,	宫殿	和	他们的

['pædʒəntri] ,

pageantry	,
盛大场面	,

有一种兴趣，它超越了生活的宏伟、宫殿及其盛大场面。

['pɑːrks][ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'dɔːnmənts] , [ɔːl] ['grændʒər] [ɪk'sept] [ðə; ði][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l]['grændʒər] [ʌv; əv]

parks	and	their	adornments	,	all	grandeur	except	the	indestructible	grandeur	of
公园	和	他们的	装饰品	,	全部	宏伟	除了	这	坚不可摧	宏伟	的

['neɪtʃər] , [æt; ət][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] .

nature	,	at	an	immeasurable	distance	.
自然	,	在	一个	无法估量的	距离	.

公园及其装饰，一切都很宏伟，唯独缺少大自然那不可摧毁的宏伟，而大自然的宏伟远在无法估量。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	place	was	a	history	.
这	地方	曾是	一个	历史	.

这里本身就是一段历史。

['sentʃəriz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mɑːnəsteri] ,

Centuries	passed	before	us	as	we	thought	of	the	magnificent	monastery	,
几个世纪	通过了	前	我们	作为	我们	想法	的	这	壮丽	修道院	,

几个世纪在我们眼前流逝，我们脑海中浮现出那座宏伟的修道院。

[ðə; ði][θɜːrd][ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['splendər] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

the	third	in	size	and	splendour	in	England	,
这	第三	在	尺寸	和	辉煌	在	英格兰	,

英格兰规模和辉煌程度第三高的建筑

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['eriə] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['eikəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] — [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

with	its	area	of	thirty	acres	between	the	walls	—	and	gazed	upon	it	now	!
和	它是	区域	的	三十	英亩	之间	这	墙壁	—	和	凝视	之上	它	现在	!

围墙之间占地三十英亩——现在我凝视着它！

[ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

And	yet	,	even	now	,	how	beautiful	!
和	然而	,	甚至	现在	,	如何	美丽的	!

即便如此，它依然如此美丽！

[triːz] [ʌv; əv] ['evri] [groʊθ] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [greɪ] ['ruːɪnz] ,

Trees	of	every	growth	mingling	with	those	grey	ruins	,
树木	的	每一个	生长	混杂	和	那些	灰色的	废墟	,

各种树木与那些灰色的废墟交织在一起，

[k'riːpəz] ['riːðɪŋ] [ðer; ðər][fæn'tæstɪk] ['gɑːləndz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

creepers	wreathing	their	fantastic	garlands	around	the	mouldering	arches	,
爬行者	花环	他们的	极好的	花环	大约	这	模压	拱门	,

藤蔓植物在残破的拱门周围缠绕成美丽的花环，

['gɔːrdʒəs] ['flaʊərz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'keɪ] !

gorgeous	flowers	flourishing	in	the	midst	of	that	decay	!
华丽的	花朵	芊芊	在	这	中间	的	那	衰变	!

在那片腐朽之中，却绽放出绚丽的花朵！

[aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['fiːbəs] , [æz; əz][aɪ] ['ræmbəld] [wɪð; wɪθ][maɪ]

I	almost	forgot	my	search	for	the	dear	Phoebus	,	as	I	rambled	with	my
我	几乎	忘了	我的	搜索	为了	这	亲爱的	福玻斯	,	作为	我	漫无目的地闲聊	和	我的

[frend] ['mɪstər] . [mə'loʊn] ,

friend	Mr	.	Malone	,
朋友	先生	.	马龙	,

我和朋友马龙先生闲逛时，差点忘了寻找亲爱的太阳神菲比斯。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ɪn] ['eni] ['steɪʃ(ə)n][biː; bi][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [ə'kjuːtnəs]

the	gardener	,	a	man	who	would	in	any	station	be	remarkable	for	acuteness
这	园丁	,	一个	男人	WHO	会	在	任何	车站	是	卓越	为了	急性

[ænd; ənd] [ə'kwaɪrmənt] ,

and	acquirement	,
和	取得	,

这位园丁，无论身处何种境地，都会以其敏锐的洞察力和渊博的知识而著称。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['æbi] ,

amongst	the	august	remains	of	the	venerable	abbey	,
在	这	八月	遗迹	的	这	可敬	修道院	,

在庄严的古老修道院遗址之中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kən'vɜːrs(ə)nt][æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

with	the	history	of	which	he	was	as	conversant	as	with	his
和	这	历史	的	哪个	他	曾是	作为	熟人	作为	和	他的

[oʊn] [ɪ'miːdiət] [prə'feʃ(ə)n] .

own	immediate	profession	.
自己的	即时	职业	.

他对历史的了解程度，不亚于他对自身职业的了解程度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['smɔːlər] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]

There	was	no	speaking	of	smaller	objects	in	the	presence	of	the	mighty
那里	曾是	不	请讲	的	较小的	对象	在	这	在场	的	这	强大的

[pæst] !

past	!
过去的	!

在伟大的过去面前，小东西是无法被提及的！

['grædʒuəli] [tʃɪld] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌnsək'ses] , [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][maɪ] [pər'suːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'beɪt]

Gradually	chilled	by	so	much	unsuccess	,	the	ardour	of	my	pursuit	began	to	abate
逐步地	冷藏	经过	所以	很多	失败	,	这	热情	的	我的	追逐	开始	到	减弱

.

:
.

由于屡次失败，我的热情逐渐消退。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['deɪliə,'dɑ:liə,'dæliə][ʌv; əv]['daɪvərz] ['kʌlərz] ,

I	began	to	admit	the	merits	of	other	dahlias	of	divers	colours	,
我	开始	到	承认	这	优点	的	其他	大丽花	的	潜水员	颜色	,

我开始承认其他不同颜色的大丽花的优点，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kɔ:t] [maɪ'self] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:nstənsi] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv]

and	actually	caught	myself	committing	the	inconstancy	of	considering	which	of
和	实际上	捕捉	我	提交	这	反复无常	的	考虑	哪个	的

[ðə; ði] [fɔ:r] ['prɪnsəz][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'spi:k] [fɔ:r; fər][nekst] [jɪr] .

the	four	Princes	of	Orange	I	should	bespeak	for	next	year	.
这	四	王子们	的	橙子	我	应该	表明	为了	下一个	年	.

我竟然发现自己犯了反复无常的错误，开始考虑明年应该为四位奥兰治亲王中的哪一位代言。

[taɪm] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv]

Time	,	in	short	,	was	beginning	to	play	his	part	as	the	great	comforter	of
时间	,	在	短的	,	曾是	开始	到	玩	他的	部分	作为	这	伟大的	棉被	的

['hju:mən] [ə'flɪkʃənz] ,

human	afflictions	,
人类	苦难	,

简而言之，时间开始扮演抚慰人类苦难的伟大安慰者的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['fi:bəs] [si:md] [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['jɪrz]

and	the	poor	Phoebus	seemed	as	likely	to	be	forgotten	as	a	last	year's
和	这	贫穷的	福玻斯	似乎	作为	可能	到	是	被遗忘的	作为	一个	最后的	年

['bɑ:nɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

可怜的菲比斯似乎很容易被遗忘，就像去年的旧帽子一样。

[ɔ:r][ə; eɪ][læst] ['wi:ks] ['nu:zpeɪpər] — [wen] ,

or	a	last	week's	newspaper	—	when	,
或者	一个	最后的	本周	报纸	—	什么时候	,

或者上周的报纸——当，

['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

happening	to	walk	with	my	father	to	look	at	a	field	of	his	,
发生	到	走	和	我的	父亲	到	看	在	一个	场地	的	他的	,

碰巧和父亲一起去看他的田地，

[ə; eɪ] ['prɪti] [bɪt][ʌv; əv] ['ʌpləɪnd] ['pæstʃər] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [ɔ:f] , [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] ,

a	pretty	bit	of	upland	pasture	about	a	mile	off	,	I	was	struck	,
一个	漂亮的	少量	的	高地	牧场	关于	一个	英里	离开	,	我	曾是	击	,

大约一英里外有一片相当不错的山地牧场，我被吸引住了。

[ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] [wer] [ðə; ði] [mə'nʊr] [fɔ:r; fər] ['dresɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] ,

in	one	corner	where	the	manure	for	dressing	had	been	deposited	,
在	一	角落	在哪里	这	肥料	为了	敷料	有	到过	已存	,

在堆放着敷料用粪便的角落里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [dʌŋ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [tu:; tə][bi:; bi] [spred] , [aɪ] [sə'poʊz]

and	a	heap	of	earth	and	dung	still	remained	,	to	be	spread	,	I	suppose
和	一个	堆	的	地球	和	粪	仍然	剩余	,	到	是	传播	,	我	认为

,

,

,

还有一堆泥土和粪便剩下的，我想大概是要铺开的吧。

[nekst] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][tɔ:l][plænt] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['flaʊərz] .

next	spring	,	with	some	tall	plant	surmounted	with	bright	flowers	.
下一个	春天	,	和	一些	高的	植物	克服	和	明亮的	花朵	.

明年春天，会有一些高大的植物，顶端开满鲜艳的花朵。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? — [dɪd][maɪ] [aɪz] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] ? — [noʊ] ;

Could	**it**	**be**	**?**	**—**	**was**	**it**	**possible**	**?**	**—**	**did**	**my**	**eyes**	**play**	**me**	**false**	**?**	**—**	**No**	**;**
可以	它	是	?	—	曾是	它	可能的	?	—	做过	我的	眼睛	玩	我	错误的	?	—	不	;

难道是？——有可能吗？——我的眼睛欺骗了我吗？——不；

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] — [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ænd; ənd]

there	**it**	**was**	**,**	**upon**	**a**	**dunghill**	**—**	**the**	**object**	**of**	**all**	**my**	**researches**	**and**
那里	它	曾是	,	之上	一个	粪堆	—	这	目的	的	全部	我的	研究	和

[læmen'teiʃənz] , [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['fiːbəs] !

lamentations	**,**	**the**	**identical**	**Phoebus**	**!**
哀歌	,	这	完全相同的	福玻斯	!

它就在那里，在一个粪堆上——我所有研究和哀叹的对象，正是那尊太阳神福玻斯！

[ðə; ði][lɔːst]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] !

the	**lost**	**dahlia**	**!**
这	丢失的	大丽花	!

失落的大丽花！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神